

Bendrosios sąlygos / General Terms and Conditions 2024.03.13 v.08

Sąlygų redakcijos:

nuo 2019.06.25 iki 2019.11.18: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2019_06_25_v1_versija.pdf

nuo 2019.11.19 iki 2020.03.31: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2019_11_19_v2_versija.pdf

nuo 2020.04.01 iki 2020.06.03: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2020_04_01_v3_versija.pdf

nuo 2020.06.04 iki 2020.10.22: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2020_06_04_v4_versija.pdf

nuo 2020.10.23 iki 2020.12.30: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2020_10_23_v5_versija.pdf

nuo 2020.12.31 iki 2021.10.12: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2020_12_30_v6_versija.pdf

nuo 2021.10.13 iki 2024.03.12: https://manvesta.lt/files/Bendrosios_salygos_2021_10_12_v7_versija.pdf

DOKUMENTO KEITIMO ISTORIJA

Versijos Nr.	Įsigaliojimo data	Pakeitimų aprašymas
v. 01	2019-06-25	Pirminė redakcija
v. 02	2019-11-19	1. Papildytas 1.1.11 punktas
		2. Papildytas 1.1.12 punktas
		3. Papildytas 5.1.11 punktas
		4. Papildytas 5.1.12 punktas
		5. Papildytas 5.1.13 punktas
		6. Papildytas 5.1.14 punktas
		7. Pataisytas 5.1.19 punktas
		8. Pataisytas 5.1.26 punktas
		9. Pataisytas 6.4 punktas
		10. Pataisytas 7.1.9 punktas
		11. Pataisytas 7.1.10 punktas
		12. Pataisytas 7.1.11 punktas
		13. Papildytas ir pataisytas 7.1.13 punktas
		14. Papildytas 7.1.14 punktas
		15. Pataisytas 7.1.15 punktas
		16. Pataisytas 7.1.16 punktas
		17. Pataisytas 7.1.18 punktas
		18. Pataisytas 7.1.19 punktas
		19. Pataisytas 9.3 punktas
		20. Įtrauktas naujas 10.3 punktas, todėl pasikeičia seka

		21. Pataisytas 10.11 punktas
		22. Papildytas ir pataisytas 10.12 punktas
v. 03	2020-04-01	1. Papildytas 6.3 punktas
v. 04	2020-06-03	1. Papildytas 5.1.26 punktas
v. 05	2020-10-23	1. Papildytas 3.1.3 punktas
		2. Įtrauktas naujas 3.2.5 punktas
		3. Įtrauktas naujas 3.2.6 punktas
		4. Pataisytas 4.1 punktas
		5. Papildytas 5.1.16 punktas
		6. Papildytas 5.1.21 punktas
		7. Pataisytas 5.1.26 punktas
		8. Papildytas 6.5 punktas
		9. Įtrauktas naujas 6.6 punktas
v.06	2020-12-30	1. Pataisytas 1.1.10 punktas
		2. Pataisytas 1.1.18 punktas
		3. Pataisytas 1.1.22 punktas
		4. Pataisytas 1.1.24 punktas
		5. Pataisyti 2.1 ir 2.2 punktai
		6. Pataisyti 3.1 dalies punktai
		7. Įtrauktas naujas 4.10 punktas
		8. Panaikintas 5.1.1 punktas, todėl pasikeičia seka
		9. Pataisyti 5.1.3 ir 5.1.4 punktai (nauja seka)
		10. Pataisytas 5.1.6 punktas (nauja seka)
		11. Pataisyti 5.1.8 ir 5.1.9 punktai (nauja seka)
		12. Įtraukti nauji 5.1.10 ir 5.1.11 punktai, todėl pasikeičia seka
		13. Pataisytas 5.1.15 punktas (nauja seka)
		14. Įtrauktas naujas 5.1.18 punktas, todėl pasikeičia seka
		15. Pataisyti 5.1.19 ir 5.1.20 punktai (nauja seka)
		16. Pataisytas 5.1.29 punktas (nauja seka)
		17. Pataisyti 6.1 ir 6.2 punktai
		18. Papildytas 6.3 punktas
		19. Pataisyti visi 7 dalies punktai
		20. Pataisyti visi 9 dalies punktai
		21. Pataisytas 10.2 punktas, todėl pasikeičia seka
		22. Pataisytas 10.6 punktas (nauja seka)
		23. Pataisytas 10.8 punktas (nauja seka)
		23. Pataisytas 10.10 punktas (nauja seka)
		24. Pataisytas 10.11 punktas (nauja seka)
		25. Įtrauktas naujas 10.14 punktas (nauja seka)
		26. Pataisytas 11.7 punktas

v.07	2021-10-12	1. Įtrauktas naujas 1.1.33 punktas
		2. Įtrauktas naujas 1.1.34 punktas
		3. Įtrauktas naujas 1.1.35 punktas
		4. Įtrauktas naujas 7.4.6 punktas
		5. Įtrauktas naujas 7.4.7 punktas
		6. Įtrauktas naujas 7.4.8 punktas
v.08	2024-03-13	1. Pataisytas 10.10 punktas

I. SĄVOKOS 1.1. Bendrosiose krovinių vežimo sąlygose naudojamos sąvokos: 1.1.1. Transporto priemonė – kelių transporto priemonė, priekaba arba puspriekabė, taip pat transporto priemonių sąstatas (kelių transporto priemonė su priekaba(-omis) arba puspriekabe), sukonstruotas, pritaikytas ir naudojami kroviniams vežti keliais ir atitinkantys reikalavimus būtinus tinkamam Užsakymo įvykdymui, Krovinio pervežimui. 1.1.2. CMR Konvencija - 1956 m. Ženevos Tarptautinės krovinių vežimo keliais sutarties konvencija. 1.1.3. CMR draudimas – Vežėjo civilinės atsakomybės draudimas. 1.1.4. Užsakovas – UAB „Manvesta“. 1.1.5. Vežėjas arba Užsakymo vykdytojas – Krovinių gabenimu užsiimantis fizinis ar juridinis asmuo, kurį pateikdamas Užsakymą pasirenko Užsakovas ir kuris faktiškai vykdo Krovinio gabenimą priimant Krovinį iš Siuntėjo, terminalo operatoriaus ir įteikiant Krovinį Gavėjui ar terminalo operatoriui. 1.1.6. Siuntėjas – Užsakyme nurodytas juridinis arba fizinis asmuo, perduodantis vežti Krovinį, skirtą pristatyti Gavėjui. 1.1.7. Gavėjas – fizinis arba juridinis asmuo, kuris yra nurodytas vežimo dokumentuose arba atskirai Užsakovo pateiktame dokumente	I. DEFINITIONS 1.1. Definitions used in the General Terms and Conditions for Cargo transportation: 1.1.1. Vehicle – road vehicle, trailer or semi-trailer, as well as a train of vehicles (road vehicle with a trailer (s) or semi-trailer), designed, adapted and used for the carriage of goods by road and meeting the requirements necessary for the proper execution of the Order, Cargo transportation. 1.1.2. CMR Convention – 1956 Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road. 1.1.3. CMR Insurance – Carrier's civil liability insurance. 1.1.4. Customer – UAB Manvesta. 1.1.5. Carrier or Contractor – a natural or legal person engaged in the transportation of Cargo which, by placing an Order were selected by the Customer and who actually carries out Cargo transportation of Cargo, by accepting the Cargo from the Sender, the terminal operator, and handing over the Cargo to the Recipient or terminal operator. 1.1.6. Sender – a legal or natural person specified in the Order who transmits the Cargo to be delivered to the Recipient. 1.1.7. Recipient – a natural or legal person who is indicated in the transportation documents or in a separate document provided by the
--	--

kaip asmuo, turintis teisę gauti pristatytą Krovinį. 1.1.8. Krovins – tai įvairaus tipo supakuotos ir / ar pritvirtintos prekės, kiti daiktai bei produktai, gaminiai, transporto priemonės ar medžiagos, skirtos transportavimui, kurias Vežėjas priima nurodytoje pakrovimo vietoje iš Siuntėjo ar terminalo operatoriaus vežti į nurodytą vietą ir perduoti Gavėjui ar terminalo operatoriui. 1.1.9. Bendrosios sąlygos – šios Bendrosios krovinių vežimo sąlygos. 1.1.10. Užsakymas arba Sutartis – Užsakovo pateiktas Krovinio vežimo ir/arba Papildomų paslaugų Užsakymas, pateikiamas pagal Užsakovo nustatytą formą popieriniu arba elektroniniu būdu arba sudarant atskirą Sutartį. Bendrosios sąlygos yra sudėtinė Užsakymo arba Sutarties dalis. Užsakymo vykdytojas priimdamas Užsakymą arba Sutartį, kartu sutinka ir su Bendrosiomis sąlygomis. Užsakymo pateikimas ir jo priėmimas arba Sutarties sudarymas laikomas Pervežimo paslaugų teisinių santykių atsiradimo pagrindu. 1.1.11. Vežimo dokumentas – Siuntėjo arba Vežėjo užpildytas krovinių lapas / krovinių sąrašas, CMR važtaraštis (kuomet vežamas Krovinys apsiribojant vienos šalies teritorijoje – važtaraštis, lydraštis, manifestas ar bet koks kitas popierinis ar elektroninis dokumentas), kuriame nurodomi Krovinio, Siuntėjo ir Gavėjo duomenys ir kita informacija, svarbi tinkamam Užsakymo įvykdymui, ir pagal kurį Siuntėjas Krovinį perduoda Vežėjui, vykdomas Krovinio gabenimas ir Krovinys perduodamas	Customer as a person entitled to receive the Cargo delivered. 1.1.8. Cargo – different types of packaged and/or attached goods, other items and products, vehicles or materials for transportation by air, accepted by the Carrier at the specified place of loading from the Sender or the terminal operator for transportations to the specified location and transfer to the Recipient or the terminal operator. 1.1.9. General Terms and Conditions are these general conditions for the carriage of Cargo. 1.1.10. Order or Agreement – Order of Cargo Transportation and/or Ancillary Services placed by the Customer, submitted in accordance with the form specified by the Customer in paper or electronic format or by concluding a separate agreement. The General Terms and Conditions constitute an integral part of the Order or the Contract. By accepting the Order or the Contract, the Contractor also agrees with the General Terms and Conditions. The submission and acceptance of the Order or the conclusion of the Contract shall constitute the basis for the emergence of the legal relationship of the Shipment Services. 1.1.11. Transportation document – the CMR consignment note/Cargo list/Cargo sheet completed by the Sender or Carrier (when the Cargo transportation is limited to the territory of one country – a waybill, and accompanying document, manifest or any other paper or electronic document), which indicate the details of the Cargo, the Sender and Recipient and other information relevant for the proper execution of the Order, and in accordance with which the Sender
---	---

Gavėjui. 1.1.12. Krovinį lydintys dokumentai – iškrovimo vietos veterinariniai sertifikatai, krovinio kilmės sertifikatai, krovinio sąskaita, termo juostos, padėklų keitimo arba nekeitimo dokumentai, TIR Carnet, įvairūs leidimai, licencijos, eksporto deklaracijos, ADR, dokumentai, reikalingi muitinės formalumams atlikti, jeigu Krovinys yra siunčiamas už Europos Sąjungos ribų, ir kiti Krovinio gabenimui reikalingi dokumentai. 1.1.13. Papildomos paslaugos – papildomas Krovinio vežimo draudimas, eksporto deklaracijos pildymas, importo deklaracijos pildymas, kitos su Krovinio vežimu susijusios paslaugos, už papildomą mokestį užsakytos Užsakymu, arba teikiamos pagal atskirą Užsakovo susitarimą su Vežėju. 1.1.14. Darbo diena – dienos nuo pirmadienio iki šeštadienio, išskyrus valstybines šventes, kurios patenka į šį laikotarpį Transporto paslaugų vykdymo valstybių teritorijose. 1.1.15. Užsakovo tinklalapis – www.manvesta.lt 1.1.16. Klientas – juridinis ar fizinis asmuo, sudaręs Krovinio Pervežimo ar ekspedijavimo sutartį su Užsakovu. 1.1.17. Vykdymo laikas – darbo dienomis išreikštas laikotarpis, reikalingas Pervežimui (nuo Krovinių priėmimo iš Siuntėjo iki jų pristatymo Gavėjui). 1.1.18. Pervežimo sąlygos – Krovinio rūšis ir dydis (įskaitant jų bendrąjį svorį ir matmenis), informacija, ar prekės yra akcizinės, Krovinio pakrovimo vieta ir laikas, jo pristatymo vieta, numatomas	transmits the Cargo to the Carrier, performs the transportation of Cargo and hands over the Cargo to the Recipient. 1.1.12. Cargo accompanying documents – veterinary certificates in the place of unloading, Cargo certificates of origin, Cargo invoice, thermal stripes, documents for exchange/non-exchange of pallets, TIR Carnet, various authorizations, permits, licences, export declarations, ADR, documents necessary for the completion of customs clearance, if the Cargo sent is outside the European Union and other documents required for the carriage of the Cargo. 1.1.13. Ancillary services – additional Cargo carriage insurance, completion of export declaration, completion of import declaration, other Cargo transport services, ordered for additional fee in the Order, or delivered under a separate agreement between the Customer and the Carrier. 1.1.14. Business day – days from Monday to Saturday, except for public holidays that fall within the territory of the states in which the Transport services are performed. 1.1.15. Customer's website – www.manvesta.lt 1.1.16. Customer – a legal or natural person, who has entered into a Contract for the carriage or forwarding of Cargo with the Customer. 1.1.17. Time of execution – period expressed in business days required for transportation (from collection of Cargo from the Sender to its delivery to the Recipient). 1.1.18. Transportation conditions – Cargo type and size (including the gross weight and dimensions), information on whether the Cargo
--	---

įvykdymo laikas, atlygis Vežėjui, muitinės procedūrų instrukcijos, Papildoma paslauga (-os) ir kitos esminės Užsakymui įvykdyti reikalingos sąlygos. 1.1.19. Pervežimas – Krovinio gabenimas kelių transporto priemonėmis, įskaitant laiką, kurį Krovinys buvo Vežėjo žinioje, neatsižvelgiant į tai, ar jis buvo Transporto priemonėje, tarpinio sandėliavimo vietoje, tarpinio perkrovimo vietoje, saugykloje ar bet kurioje kitoje vietoje. 1.1.20. Draudimo sutartis – Draudėjo civilinės atsakomybės draudimo sutartis, pagal kurią Vežėjas apdraudžia savo civilinę atsakomybę prieš Užsakovą ir trečiuosius asmenis dėl įsipareigojimų, kylančių iš Sutarties, nevykdymo ar netinkamo vykdymo. 1.1.21. Instrukcijos – Užsakovo Vežėjui raštu, el. paštu, „Skype“, telefonu ar bet kokiais kitomis elektroninės komunikacijos priemonėmis pateikiami Vežėjui privalomi nurodymai, susiję su konkrečiu Užsakymo vykdymu. 1.1.22. Iškrovimo / Paskirties vieta – galutinė Krovinio paskirties vieta ir kurioje baigiamas Užsakymas, Krovinys yra iškraunamas ir perduodamas Gavėjui ar terminalo operatoriui. 1.1.23. Krovinio vertė – Krovinio vertė, Bendrųjų sąlygų numatyta tvarka apskaičiuota toje vietoje ir tuo laiku, kai Krovinys buvo priimtas vežti, pridėjus valstybinių institucijų už Krovinį mokamas subsidijas ir / ar dotacijas (kurios gali būti nenurodytos Krovinio sąskaitoje). Krovinio vertė visų pirma nustatoma pagal Kliento pateiktus dokumentus,	contains excise goods, the place and time of loading of the Cargo, the place of delivery, estimated time of execution, remuneration of the Carrier, instructions for customs procedures, Ancillary service (s) and other essential conditions of the implementation of the Order. 1.1.19. Transportation – Cargo transportation by road vehicles, including time during which the Cargo was at the Carrier's disposal, irrespective of whether it was in the Vehicle, at an intermediate storage point, at an intermediate reloading site, in a storage facility or any other location. 1.1.20. Insurance Contract – the Policyholder's civil liability insurance Contract, under which the Carrier insures his civil liability against the Customer and third parties for failure to perform or improper performance of the obligations arising under the Contract. 1.1.21. Instructions – instructions given to the Carrier's in writing, email, Skype, by phone or any other means of electronic communication which are mandatory to Carrier, related to the execution of a specific Order. 1.1.22. Place of unloading/destination – the final destination of the Cargo which ends with the fulfilment of the Order, unloading of Cargo and handling it over to the Recipient or the terminal operator. 1.1.23. Transportation value – the value of Cargo, calculated in accordance with the conditions laid down in the General Terms and Conditions when the Cargo was accepted for carriage, plus subsidies and/or grants payable by public authorities (which may not be specified in the Cargo invoice). The
--	--

Krovinio savininko, Siuntėjo arba Gavėjo pateiktus visus įmanomus dokumentus, jų nesant – pagal biržos kainas, o jeigu tokių nėra – pagal rinkos kainas, o jei ir tokių nėra – pagal to paties tipo / rūšies, asortimento ir kokybės prekių vertę. Krovinio vertės nustatymui, be kita ko, taikomos ir kitos Bendrųjų sąlygų nuostatos. 1.1.24. Pakrovimo vieta – vieta, kurioje Krovinys yra priimamas Pervežimui. 1.1.25. Pavojaingas krovinys – Krovinys, kuris kelia grėsmę žmonių sveikatai, gyvybei, aplinkai ir / ar turtui ir yra laikomas pavojingu pagal bet kokius nacionalinius ir / ar tarptautinius teisės aktus. 1.1.26. Pervežimo kainos sumokėjimo terminas – terminas, per kurį Užsakovas turi sumokėti Vežėjui Pervežimo kainą (frachtą) už tinkamai suteiktas Pervežimo ir su juo susijusias paslaugas. 1.1.27. Prastovos – išimtinai dėl Siuntėjo ar Gavėjo kaltės Krovinio Pakrovimo bei Iškrovimo vietose viršytas Krovinio pakrovimui / iškrovimui skirtas laikas (t.y. laikas, kurį Vežėjui priklausanti / jo valdoma, Bendrąsias sąlygas atitinkanti Transporto priemonė su vairuotoju laukia Krovinio pakrovimo / iškrovimo atitinkamoje Pakrovimo / Iškrovimo vietoje ilgiau nei Krovinio pakrovimui / iškrovimui numatytą laiką), skaičiuojamas su sąlyga, kad Vežėjas nurodytu laiku pateikė tinkamą Transporto priemonę pakrovimui, laiku atvyko į Paskirties vietą, Krovinys pristatytas be pažeidimų ir trūkumo, pristatyti visi Vežėjui perduoti Krovinį lydintys dokumentai bei laikytasi visų kitų	value of the Cargo is determined in particular in accordance with the Customer's documentation, all possible documents supplied by the owner of the Cargo, the Sender or the Recipient, and in absence thereof – on the basis of stock prices, and in absence thereof – at market prices, and in absence thereof – in accordance with the same type/kind of, range and quality of Cargo. Other provisions of the General Terms and Conditions apply, among other things, to the determination of the value of the Cargo. 1.1.24. Place of loading – the place where the Cargo is accepted for carriage. 1.1.25. Dangerous Cargo – Cargo that pose a threat to human health, life, the environment and/or property and is considered dangerous in accordance to any national and/or international law. 1.1.26. Time limit for payment of transportation cost – the period during which the Customer must pay the transportation cost Carrier (freight) for the duly performed transportation and related services. 1.1.27. Downtime – exceeded loading/unloading time of Cargo solely on the fault of the Sender or Recipient in the points of loading/unloading (i.e. the time during which the vehicle owned/operated by the Carrier, corresponding to the General Terms and Conditions, with a driver is waiting for loading/unloading of the Cargo in the corresponding point of loading/unloading for more than the time intended for loading/unloading of Cargo), is calculated on the condition that the Carrier has provided a suitable vehicle for loading at the specified time, arrived on time to the destination, the Cargo was delivered without
---	--

Sutarties sąlygų. Savaitgalių ir švenčių dienos į Prastovų laikotarpį nėra įskaičiuojamos. 1.1.28. Šalys – Užsakovas ir Vežėjas. 1.1.29. Tretysis asmuo – bet kuris fizinis ar juridinis asmuo, kuris nėra Sutarties Šalis. 1.1.30. Užsakyme, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur kontekstas reikalauja, apimti moterišką giminę, ir atvirkščiai. Užsakyme, įskaitant Bendrąsias sąlygas, esantys pavadinimai įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi jokios įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui. 1.1.31. SDR – specialių teisių vienetas (angl. <i>Special drawing rights</i>). 1.1.32. Kitos sąvokos, naudojamos šiose sąlygose, aiškinamos ir taikomos pagal teisės aktų nuostatas. 1.1.33. A lygio pažeidimas (ai) – reiškia visus kiekvieno Krovinio (transporto priemonės) pažeidimus tiek išorinius tiek vidinius. 1.1.34. B lygio pažeidimas (ai) – reiškia visus kiekvieno Krovinio (transporto priemonės) pažeidimus tiek išorinius tiek vidinius, kurių pagrindu taikomas Krovinio vertės netekimas (sumažėjimas), nusidėvėjimas. 1.1.35. C lygio pažeidimas (ai) – reiškia visus kiekvieno Krovinio (transporto priemonės) pažeidimus tiek išorinius tiek vidinius, kurių pagrindu laikoma, kad Krovinio (transporto priemonės) toliau netikslinga naudoti. Taip pat, kiekvieno Krovinio (transporto priemonės) netekimo atveju. II. SUTARTIES OBJEKTAS	damage and shortages, all Cargo accompanying documents have been transferred to the Carrier and all other Contract conditions have been met. Weekends and holidays are not included in periods of downtime. 1.1.28. Parties – the Customer and the Carrier. 1.1.29. Third party means any legal or natural entity which is not a party to the Contract. 1.1.30. In the Order, where the context so requires, the words in singular may have the meaning of plural, and vice versa, and the words of masculine may, where the context requires, include the feminine form, and vice versa. The names in the Order, including the General Terms and Conditions, are included solely for the purpose of convenience and do not affect the meaning or interpretation of the Contract. 1.1.31. SDR – unit of special drawing rights. 1.1.32. Other concepts used in these terms and conditions shall be interpreted and applied in accordance with the provisions of the law. 1.1.33. Level A infringement (s) – means all damages, both external and internal to each Cargo (vehicle). 1.1.34. Level B infringement (s) – means all damages, both external and internal to each Cargo (vehicle) when the Cargo value loss (decrease), depreciation is applied. 1.1.35. Level C infringement (s) – means all damages, both external and internal to each Cargo (vehicle) when the Cargo (vehicle) is deemed no longer usable. Also, in the event of any Cargo (vehicle) loss. II. SUBJECT MATTER OF THE
---	---

2.1. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja Užsakovo nurodytoje Pakrovimo vietoje iš nurodyto Siuntėjo priimti Krovinį, tinkamai ir laiku jį nuvežti į Užsakovo nurodytą Paskirties vietą ir perduoti Užsakovo nurodytam Gavėjui, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Užsakymo vykdytojui už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas sutartą Pervežimo kainą (frachtą). Krovinio apimtis, sudėtis ir gabenimo pobūdis nurodomas Vežimo dokumentuose, parengtuose kiekvienam krovinio vežimui atskirai, kurie yra neatsiejama Šalių susitarimo dalis. 2.2. Krovinių vežimai pagal Užsakymus turi būti vykdomi vadovaujantis Užsakymo ir Bendrųjų sąlygų nuostatomis, konkrečiam Pervežimui taikomais nacionaliniais (pagal tai, kokioje šalyje vykdomas Pervežimas) ir tarptautiniais teisės aktais, kiek jie numato imperatyvius reikalavimus Pervežimui, įskaitant, bet neapsiribojant, Tarptautinio krovinių vežimo keliais CMR konvencija (jei ji taikoma), Europos sutartis dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, ADR konvencija, ES šalyse galiojantys įstatymai ir teisės normos, kuriomis nustatomas minimalus valandinis darbo užmokestis ir kt. Kai yra vykdomas vietinis Pervežimas, Vežėjas privalo laikytis valstybės, kurios teritorijoje vykdomas vietinis pervežimas, privalomai taikomų imperatyvių teisės normų, kiek tai susiję su kelių eismo taisyklėmis, reikalavimais vežėjams ir pan. Paaiškintina, kad šis 2.2 punktas nereglamentuoja šalių tarpusavio teisiniams santykiams ir ginčams taikytinos teisės ir ginčų nagrinėjimo	CONTRACT 2.1. The Contractor undertakes to accept the Cargo from the designated Sender at the Place of Loading specified by the Customer, to transport it to the Destination specified by the Customer in a proper and timely manner and to hand it over to the Recipient specified by the Customer, and the Customer undertakes to pay the Contractor the agreed Shipment Price (freight) for the services rendered in a proper and timely manner. The volume, composition and nature of the Cargo shall be specified in the Transportation documents drawn up for each individual transportation of Cargo separately, which shall constitute an integral part of the Contract between the Parties. 2.2. Transportation of Cargo under the Orders must be carried out in accordance with the provisions of the Order and the General Terms and Conditions, the national regulations applicable to the specific Shipment (depending on the country in which the Shipment takes place) and international law in so far as they lay down the mandatory requirements for the Shipment, including, but not limited to, the CMR Convention on the International Carriage of Goods by Road (if applicable), the European Contract concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road, the ADR Convention, Laws and regulations in force in the EU countries, which set the minimum hourly wage, etc. When a local Shipment is performed, the Carrier must comply with the mandatory legal norms of the state in the territory of which the local Shipment is performed, as far as road traffic rules, requirements for Carriers,
---	--

jurisdikcijos.

III. UŽSAKOVO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Užsakovo įsipareigojimai:

3.1.1. Užsakovas įsipareigoja pateikti Užsakymo vykdytoji pagrindinę informaciją apie Krovinį, jo Pervežimo sąlygas, Krovinį lydinčius dokumentus ir kitą turimą informaciją, reikalingą Pervežimui, muitinės bei kitiems formalumams atlikti.

3.1.2. Užsakovas gali nurodyti vietą, kur Užsakymo vykdytojas privalo pats paimti Krovinį lydinčius dokumentus, ir / ar nurodyti Užsakymo vykdytoji, kokius papildomus veiksmus reikia atlikti su Krovinį lydinčiais dokumentais. Šalys taip pat gali susitarti, kad įforminti tam tikrus dokumentus yra Užsakymo vykdytojo pareiga.

3.1.3. Užsakovas įsipareigoja apmokėti už tinkamai ir laiku atliktą Krovinio Pervežimo paslaugą pagal Užsakyme nurodytas sąlygas, tik Vežėjui pateikus sąskaitas faktūras ir Krovinio lydimuosius dokumentus, kaip tai numatyta kitose Bendrųjų sąlygų nuostatose. Vežėjui netinkamai ir / arba ne laiku atlikus Krovinio Pervežimo paslaugą, nepateikus sąskaitų faktūrų ir/ arba kitų su apmokėjimu siejamų dokumentų, Užsakovui neatsiranda prievolė apmokėti Vežėjui už Krovinio Pervežimo paslaugą.

3.1.4. Užsakovas įsipareigoja pranešti Vežėjui apie Krovinio Vežimo sąlygų pasikeitimus ir gautas papildomas Instrukcijas, susijusias su gabenamu Krovinium.

3.1.5. Nei pagal šias sąlygas, nei pagal jokių kitų susitarimus,

etc. are concerned. It should be clarified that this clause 2.2 does not regulate the law applicable to legal relations and disputes between the parties and the jurisdiction to settle disputes.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. Obligations of the Customer:

3.1.1. The Customer undertakes to provide the Contractor with the basic information about the Cargo, its Conditions of Shipment, the documents accompanying the Cargo and other available information required for the Shipment, the customs and other formalities.

3.1.2. The Customer may indicate the place where the Contractor must pick up the documents accompanying the Cargo and/or indicate to the Contractor what additional actions need to be performed with the documents accompanying the Cargo. The Parties may also agree that it is the Contractor's responsibility to complete the certain documents.

3.1.3. The Customer undertakes to pay for the Cargo Shipment Service performed in properly and timely manner in accordance with the conditions specified in the Order, only after the Carrier submits invoices and accompanying documents of the Cargo, as provided in other provisions of the General Terms and Conditions. In case of improper and/or untimely performance of the Cargo Shipment Service by the Carrier, failure to submit invoices and/or other documents related to the payment, the Customer shall not be obliged to pay the Carrier for the Cargo Shipment Service.

3.1.4. The Customer undertakes to

Užsakovas nėra įsipareigojęs užtikrinti Vežėjui tam tikrais atsiskaitymo laikotarpiais atitinkamo užsakomų Pervežimų ar Užsakymų skaičiaus, atitinkamo pravažiuotų kilometrų vykdant Vežimus skaičiaus, nei atitinkamo vežamų Krovinių skaičiaus. 3.2. Užsakovo teisės: 3.2.1. Užsakovas turi teisę disponuoti Kroviniais, t. y. duoti Vežėjui Instrukcijas, įskaitant, bet neapsiribojant, nurodymus nutraukti Krovinio Vežimą, pakeisti Krovinio Paskirties vietą arba atiduoti Krovinį kitam Gavėjui, negu nurodyta Vežimo dokumente iki Vežimo dokumento perdavimo Gavėjui momento, o Vežėjas privalo vykdyti Užsakovo nurodymus. Tuo atveju, jei Gavėjas atsisako priimti Krovinį, Užsakovas išlaiko disponavimo Kroviniais teisę. 3.2.2. Užsakovas turi teisę atšaukti Užsakymą be jokių kompensacijų, netesybų bei kitų sankcijų / atsakomybės, jei Vežėjas apie Užsakymo atšaukimą yra informuojamas ne vėliau kaip iki visiško Krovinio pakrovimo į Transporto priemonę. 3.2.3. Jei yra išduoti keli Vežimo dokumentai atskiroms Krovinio dalims, Užsakovas turi teisę reikalauti, kad Vežėjas padalytų Krovinį dalimis ir pristatytų jį skirtingiems Gavėjams. 3.2.4. Užsakovas turi teisę bet kada patikrinti, kaip Vežėjas / jo subrangovai laikosi Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų arba atskirų sutarčių įsipareigojimų bei privalomų nacionalinių bei tarptautinių teisės aktų nuostatų, ir tokiu atveju Vežėjas privalo Užsakovui sudaryti sąlygas	inform the Carrier about changes in the carriage conditions of the Cargo and to obtain additional instructions related to the Cargo being transported. 3.1.5. The Customer has no obligation, neither under these conditions than under any other Contract, to ensure to the Carrier certain amount of ordered carriage or number of orders during certain periods of settlement, or appropriate number of kilometres, number of transportations, and the quantities of Cargo transported. 3.2. Customer's rights: 3.2.1. The Customer shall be entitled to dispose of the Cargo, i.e. to give instructions to the Carrier, including, without limitation, instructions to terminate the transportation of the Cargo, to change the destination of the Cargo or to hand over the Cargo to Recipient other than specified in the transportation document, until the moment of transferring the transportation document to the Recipient, and the Carrier is required to comply with the Customer's instructions. If the Recipient refuses to accept the Cargo, the Customer retains the right to dispose of the Cargo. 3.2.2. The Customer shall be entitled to cancel the Order without any compensation, penalties and other sanctions/liability if the Carrier is informed of the cancellation at the latest before the full loading of the Cargo on the vehicle. 3.2.3. If several transportation documents are issued for individual parts of the Cargo, the Customer shall have the right to require the Carrier to split the Cargo part and deliver it to different Recipients. 3.2.4. The Customer shall have the right at any time to check the compliance of
---	--

atlikti tokį patikrinimą bei pateikti visus Užsakovo prašomus dokumentinius įrodymus, kurie patvirtintų, kaip Vežėjas / jo subrangovai laikosi šių Bendrųjų sąlygų, Užsakymo ar atskiros sutarties įsipareigojimų bei privalomų nacionalinių ir tarptautinių teisės aktų nuostatų. Tokią teisę Užsakovas turi visu Užsakymo galiojimo metu ir 10 (dešimt) metų po paskutinio Užsakymo. 3.2.5. Žalos Krovinui (įskaitant Krovinio praradimą ir kitus panašius atvejus), kuris buvo vežamas konkretaus Užsakymo / Sutarties pagrindu, atveju, o taip pat tais atvejais, kai Užsakymo vykdytojas pažeidžia bet kokius šios Sutarties įsipareigojimus ir / ar privalomus nacionalinių bei tarptautinių teisės aktų reikalavimus, Užsakovas iki Šalys pilnai išspręs tarpusavio santykius dėl Krovinio žalos ar įsipareigojimo pažeidimo, t.y. iki Užsakovas Užsakymo vykdytojui pateiks reikalavimus ir tokie reikalavimai bus pilnai patenkinti arba, dėl tokių reikalavimų tarp Šalių kilus ginčui, iki toks ginčas bus išnagrinėtas Sutartyje numatyta tvarka, Užsakovas, pateikęs Užsakymo vykdytojui raštišką pranešimą, turi teisę be jokių sankcijų iki galutinio Šalių ginčo išsprendimo šioje Sutartyje numatyta tvarka sulaikyti visas ir bet kokias pagal šią Sutartį ir pagal visas kitas Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytas sutartis Užsakovo mokėtinas sumas, nepriklausomai nuo to, ar tokios sumos yra mokėtinos Užsakymo vykdytojui ar trečiajam asmeniui (pvz., faktoringo ar kitos reikalavimo teisės perleidimo sutarties sudarymo	the Carrier/its subcontractors with the provisions of the Order and these General Terms and Conditions, or individual agreements and mandatory national and international laws, in which case the Carrier shall provide access to the Customer to perform such verification and submit all documentary evidence requested by the Customer which confirms the compliance of the Carrier/its subcontractors with the requirements of these General Terms and Conditions, the Order or individual agreement and with mandatory national and international legislation. The Customer shall have such right during the validity of the Order and for 10 (ten) years after the last Order. 3.2.5. In case of damage to the Cargo (including loss of Cargo and other similar cases), which has been transported on the basis of a specific Order/Contract, as well as in the cases where the Contractor violates any obligations hereunder and/or mandatory requirements of national and international law, the Customer shall fully resolve the relationship between the Parties due to damage to the Cargo or breach of the obligation, i.e. until the Customer submits claims to the Contractor and such claims are fully satisfied or, in the event of a dispute between the Parties concerning such claims, pending the settlement of such dispute in accordance with the procedure laid down in the Contract, the Customer, upon submitting a written notice to the Contractor, shall have the right to withhold all and any amounts payable by the Customer under this Contract and under all other agreements concluded between the Customer and the Contractor without any sanctions until the final settlement
--	---

atvejais). Užsakovui pasinaudojus šiame punkte numatyta Užsakovo pagal šią Sutartį ir visas kitas Užsakovo ir Vežėjo sudarytas sutartis mokėtinų sumų sulaikymo teise Užsakymo vykdytojo piniginių reikalavimų, kylančių šios Sutarties ir visų kitų Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytų sutarčių pagrindu, Užsakovui galiojimas sustabdomas ir yra atnaujinamas tik Šalims išsprendus tarp Šalių kilusį ginčą ar nesutarimą ir atlikus Sąlygų 3.2.6. punkte numatytus veiksmus (jeigu taikoma). Sudarydamos Užsakymą/Sutartį Šalys susitaria ir patvirtina supratimą, kad šiame punkte numatyta Užsakovo teisė sulaikyti pagal šią ir visas kitas Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytas sutartis Užsakovo mokėtinas sumas išlieka ir tuomet, kai Užsakymo vykdytojas perleidžia savo finansinį reikalavimą, kylantį iš Sutarties, trečiajam asmeniui faktoringo ar kitos sutarties pagrindu. Sudarydamos Užsakymą/Sutartį Šalys patvirtina savo supratimą, kad Užsakymo vykdytojui sudarius faktoringo ar kitą Užsakymo vykdytojo piniginio reikalavimo perleidimo sutartį, Sutarties vykdymo tikslais Sutartis turi būti suprantama ir aiškinama tokiu būdu, kad Užsakymo vykdytojo piniginio reikalavimo galiojimas, kuris šio punkto pagrindu buvo sustabdytas Užsakovui pasinaudojus šiame punkte aptarta Užsakovo mokėtinų sumų sulaikymo teise, yra atnaujinamas (atsiranda) tik po to, kai tarp Šalių Sutartyje nustatyta tvarka yra išsprendžiamas Šalių ginčas ar nesutarimas ir tik po to, kai yra atliktas Sąlygų 3.2.6. punkte	of the dispute between the Parties, regardless of whether such amounts are payable to the Contractor or to a third party (e.g. in the case of a factoring or other assignment agreement). Upon the Customer's exercise of the right to withhold amounts payable under this Contract and all other agreements concluded between the Customer and the Carrier provided for in this clause on the basis of the Contractor's financial claims arising from this Contract and all other agreements concluded between the Customer and the Contractor, the validity of the Contract to the Customer shall be suspended and resumed only after the Parties have resolved a dispute or disagreement between them, and after performing the actions provided for in clause 3.2.6 of the Terms and Conditions (if applicable). By concluding the Order/Contract, the Parties agree and confirm their understanding that the Customer's right to withhold the amounts payable by the Customer under this and all other agreements between the Customer and the Contractor remains valid also when the Contractor assigns his financial claim arising from the Contract to a third party on the basis of factoring or other Contract. By concluding the Order/Contract, the Parties confirm their understanding that upon conclusion by the Contractor of a factoring or other agreement for the assignment of the Contractor's financial claim, for the purposes of performance of the Contract, the Contract shall be understood and interpreted in such a way that the validity of the Contractor's financial claim, which has been suspended on the basis of this
---	--

aptartas įskaitymas (jeigu taikoma), taikant abi šias sąlygas kumuliatyviai. 3.2.6. Užsakovas turi teisę vienašališkai įskaityti Užsakovo finansinių reikalavimų Užsakymo vykdytojai sumas (pvz., reikalavimai dėl nuostolių atlyginimo, baudų sumokėjimo, puspriekabių nuomos ir kt.) į pagal šią ir pagal bet kurią kitą tarp Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytą sutartį Užsakovo mokėtinas sumas, įskaitant ir tuos atvejus, kai Užsakymo vykdytojas savo finansinį reikalavimą pagal tokias sutartis yra perleidęs trečiajam asmeniui faktoringo ar kitos Užsakymo vykdytojo piniginių reikalavimų perleidimo sutarties pagrindu. Sudarydamos šią Sutartį Šalys aiškumo tikslu patvirtina, kad šio punkto pirmame sakinyje numatyta Užsakovo teisė išlieka ir tuomet, kai Užsakymo vykdytojas ginčija visą ar dalį Užsakovo reikalavimo, o taip pat ir tada, kai Užsakovo pagal šią ir pagal bet kurią kitą tarp Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytą sutartį mokėtina suma turi būti mokama ne Užsakymo vykdytojai, o trečiajam asmeniui ir tokiu atveju šiame punkte aptartas įskaitymas turi būti suprantamas ne kaip vienaarūšių Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo reikalavimų įskaitymas, atliekamas LR CK 6.130 straipsnio pagrindu, bet kaip įskaitymas pagal Sutartį, t.y. įskaitymas, dėl kurio Šalys aiškiai susitarė, o taip pat, kad Užsakymo vykdytojo piniginis reikalavimas pagal Sutartį ir pagal bet kurią kitą tarp Užsakovo ir Užsakymo vykdytojo sudarytą sutartį atsiranda tik po tokio įskaitymo atlikimo.	clause by the Customer after exercising the right of withholding of the amounts payable by the Customer discussed in this clause, is renewed (occurs) only after the dispute or disagreement between the Parties has been resolved in accordance with the procedure laid down in the Contract and only after the set-off discussed in clause 3.2.6 of the Terms and Conditions has been made (if applicable) subject to both of these terms. 3.2.6. The Customer shall have the right to unilaterally credit the amounts of the Customer's financial claims to the Contractor (e.g. claims for damages, payment of fines, hire of semi-trailers, etc.) in accordance with this Contract and under any other agreement concluded between the Customer and the Contractor, including where the Contractor has assigned his financial claim under such agreements to a third party on the basis of a factoring agreement or other agreement on the assignment of financial claim. By concluding this Contract, the Parties confirm, for the purposes of clarity, that the right of the Customer provided for in the first sentence of this clause shall remain valid even if the Contractor disputes all or part of the Customer's claim, and also when the amount payable by the Customer under this and any other agreement concluded between the Customer and the Contractor must be paid to a third party and not to the Contractor, and in such a case the set-off discussed in this clause shall be understood not as a set-off of the homogeneous claims of the Customer and the Contractor performed on the basis of Article 6.130 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, but as a set-off under the
---	--

IV. KROVINIO DRAUDIMAS

4.1. Uždakymo vykdytojas privalo turėti galiojantį civilinės atsakomybės (CMR) draudimą visam Krovinio vežimo laikotarpiui tokiai draudimo sumai, kuri būtų pakankama padengti nuostolius, atsirandančius kiekvieno konkretaus Krovinio vežimo metu, tačiau ne mažesnei nei 40 (keturiasdešimt) SDR kiekvienam Krovinio kilogramui.

4.2. Civilinės atsakomybės draudimas turi galioti Sutarties galiojimo metu ir visą laikotarpį, kol išlieka galioti nors viena Uždakymo vykdytojo prievolė.

4.3. Uždakymo vykdytojas privalo laiku mokėti draudimo įmokas bei užtikrinti, kad draudimo sutarties galiojimas nenutrūktų Vežimo metu, laikytis draudimo sutartyje numatytų sąlygų ir draudėjo įsipareigojimų.

4.4. Kai pervežamo Krovinio vertė viršija draudimo sumą, numatytą Uždakymo vykdytojo civilinės atsakomybės (CMR) draudimo sutartyje, Uždakymo vykdytojas įsipareigoja prieš pradėdamas Pervežimą praplėsti draudimo sumą iki Krovinio vertės sumos. Jei pervežamo Krovinio vertė nenurodyta Uždakyme, CMR draudimo suma negali būti mažesnė už gabenamo Krovinio vertę rinkoje.

4.5. Uždakymo vykdytojo CMR draudimas turi galioti vežamo Krovinio rūšiai.

4.6. Uždakymo vykdytojo CMR draudimas turi galioti visose valstybėse, per kurių teritorijas bus vykdomas vežimas.

4.7. Esant Uždakovo reikalavimui Uždakymo vykdytojas įsipareigoja ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas pateikti Uždakovui draudiko

Contract, i.e. a set-off expressly agreed by the Parties, and also that the Contractor's financial claim under the Contract and under any other agreement concluded between the Customer and the Contractor arises only after such set-off.

IV. INSURANCE OF CARGO

4.1. The Contractor must have a valid Civil Liability insurance (CMR) for insurance for the entire period of the Cargo transportation for the amount of insurance sufficient to cover the losses occurring during the transportation of each particular Cargo, but no less than 40 (forty) SDRs per kilogram of Cargo.

4.2. The liability insurance must be valid during the validity of the Contract and for the entire period of validity of any one of the Contractor's obligations.

4.3. The Contractor must pay insurance premiums in due time and ensure that the validity of the insurance Contract does not expire during the Carriage, comply with the terms and conditions of the insurance Contract and the policyholder's obligations.

4.4. When the shipping Cargo value exceeds the sum insured provided in the CMR civil liability insurance Contract of the Contractor, the Contractor, before starting the transportation, undertakes to extend the amount of insurance to the value of the Cargo. If the value of the shift Cargo is not specified in the Order, the CMR insurance must be no less than the market value of the Cargo.

4.5. The CMR insurance of the Contractor must be valid for the type of transported Cargo.

4.6. The CMR insurance of the Contractor must be valid in all countries through which the carriage

įsipareigojimą patvirtinančius dokumentus mokėti draudimo išmoką tiesiogiai į Užsakovo nurodytą sąskaitą. 4.8. Užsakyme Užsakovas turi teisę nustatyti papildomus reikalavimus CMR draudimui. 4.9. Užsakymo vykdytojas priimdamas Užsakymą suteikia teisę Užsakovui gauti visą informaciją iš draudiko dėl draudimo sutarties vykdymo, jos sąlygų, apimties, sumos, trukmės ir kitų su minėta sutartimi susijusių aplinkybių. 4.10. Šio skyriaus sąlygų pažeidimas laikomas esminiu pažeidimu.	will take place. 4.7. At the Customer's requirement the Contractor undertakes no later than in 7 (seven) days to provide the Customer with the documents confirming the insurer's obligation to pay the insurance benefit directly to the Customer's account. 4.8. The Customer is entitled to impose additional requirements for CMR insurance in the Order. 4.9. When accepting the Order, the Contractor entitles the Customer to receive all the information from the insurer concerning the performance of the Contract, its terms, scope, amount, duration and other circumstances relating to the Contract in question. 4.10. A breach of the terms of this section shall constitute a material breach.
V. VEŽĖJO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI 5.1. Vežėjo įsipareigojimais: 5.1.1. Vykdamas Krovinio Pervežimą Užsakymo vykdytojas privalo užtikrinti vairuotojų darbo ir poilsio režimo tvarkos bei visų tarptautinių teisės aktų, įskaitant Europos šalių susitarimo dėl kelių transporto priemonių ekipažų, važinėjančių tarptautiniais maršrutais, darbo (AETR Konvencijos), Europos parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 561/2006, ir atitinkamų nacionalinių teisės aktų, reguliuojančių vairuotojų darbo ir poilsio režimą, reikalavimų. laikymąsi. Vykdamas vietinius krovinių pervežimus, Užsakymo vykdytojas privalo laikytis 2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1072/2009 dėl bendrųjų patekimo į tarptautinio krovinių vežimo kelių transportu rinką taisyklių bei kitų vietinio krovinių pervežimo valstybėje taikomų tarptautinių bei nacionalinių teisės aktų, reglamentuojančių	V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CARRIER 5.1. Obligations of the Carrier: 5.1.1. In the course of Cargo transportation, the Contractor must ensure the procedures of the drivers' work and rest regime and all international legislation, including the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR Convention), the Regulation (EC) No 561/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on the harmonisation of certain social legislation relating to road transport. In the course of local Cargo transportation, the Supplier must comply with the requirements set out in Regulation (EC) No 1072/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the

vietinius ir / ar kabotažinius pervežimus, reikalavimų. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Bendrųjų sąlygų ir Užsakymo pažeidimu. 5.1.2. Vežėjas įsipareigoja suteikti pirmenybės teisę Užsakovo naudai teikiamų Pervežimo paslaugų srityje. Vežėjas įsipareigoja neatlikinėti kitų darbų, kurie neleistų teikti Pervežimo paslaugų Užsakovo naudai arba tai neigiamai įtakotų tokių paslaugų kokybę. 5.1.3. Vežėjas įsipareigoja laiku atvykti į Pakrovimo vietą su atitinkamam Kroviniai tinkama Transporto priemone ar Užsakyme nurodyta Transporto priemone (t.y. laiku pateikti Transporto priemonę). 5.1.4. Vežėjas įsipareigoja laiku pristatyti Krovinį (atskirą siuntą) į Paskirties vietą (punktą) ir perduoti Krovinį Gavėjui. 5.1.5. Vežėjas įsipareigoja užtikrinti, kad, vykdydami Užsakymą/Sutartį, Užsakymo vykdytojo darbuotojai, jo paskirti / kontroliuojami / samdomi / pasitelkti asmenys griežtai laikysis priešgaisrinės saugos, higienos, darbo saugos, aplinkos saugos, asmens duomenų apsaugos, antikorupcijos, kitų Užsakymą ir Pervežimo paslaugas reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų bei Siuntėjo, Užsakovo ir Gavėjo pagrįstų nurodymų. Neužtikrinęs šio įsipareigojimo vykdymo, Užsakymo vykdytojas privalo atlyginti visus Užsakovui / tretiesiems asmenims patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, padarytą žalą. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu.	international road haulage market and other international and national law relating to local and/or cabotage operations applicable in the state of the local Cargo transport. Violation of this clause shall constitute the material breach of the General Terms and Conditions and the Order. 5.1.2. The Carrier undertakes to give priority to the Transportation Services provided for the Customer's benefit. The Carrier undertakes not to perform other work that would prevent the provision of the Transportation Services to the Customer's benefit or would adversely affect the quality of such services. 5.1.3. The Carrier undertakes to arrive at the place of loading with suitable vehicle or the vehicle specified in the Order, at the time specified in the Order (i.e. to deliver the vehicle on time). 5.1.4. The Carrier undertakes to deliver the Cargo (individual consignment) to the Destination (point) and transfer the Cargo to the Recipient. 5.1.5. The Carrier undertakes to ensure that in the performance of the Contract, the Contractor employees, persons designated /controlled/ recruited by him shall comply strictly with fire safety, hygiene, occupational safety, environmental protection, personal data protection, anti-corruption requirements, other requirements applied to the Order and Legislation governing the Transportation services and the reasonable instructions of the Sender, the Customer and the Recipient. Failing to ensure the compliance with this obligation, the Contractor shall indemnify for any direct and indirect damages or losses caused to the
--	---

5.1.6. Vežėjas įsipareigoja Krovinio Pervežimą atlikti pats ir be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo neperleisti iš šių Sąlygų kylančių teisių ir pareigų tretiesiems asmenims, o Vežimo procese nesinaudoti trečiųjų asmenų (vežėjų ir / ar ekspeditorų) paslaugomis. 5.1.7. Jei Užsakymo vykdytojas Užsakymą vykdo ne pats, o su Užsakovo raštišku išankstiniu sutikimu paveda tai daryti trečiajam asmeniui, Užsakymo vykdytojas privalo užtikrinti, kad tretysis asmuo (faktinis vežėjas) atitiktų visas Bendrosiose sąlygose ir Užsakyme nurodytas sąlygas bei laikytųsi visų Užsakyme nurodytų reikalavimų. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu. 5.1.8. Vežėjas įsipareigoja savo nuožiūra parinkti geriausiai Užsakymo įvykdymui tinkančią transporto priemonę ir Užsakymo sudarymo metu nurodyti Užsakovui Transporto priemonės registracijos numerius bei pateikti Transporto priemonės registracijos dokumentus (tiek vilkiko, tiek priekabos). Užsakymo vykdytojas įsipareigoja laiku pateikti sutartą, tinkamą, techniškai tvarkingą, švarią, sandarią, neskleidžiančią pašalinių kvapų, aprūpintą Krovinių tvirtinimo ir ADR (jei reikalinga) įranga, atitinkančią Užsakyme nurodytus, bei eksploatavimui keliamus teisinius ir techninius reikalavimus, taip pat aprūpintą Krovinio Pervežimui kitais būtinais įrenginiais ir dokumentais ir tinkančią konkretaus Krovinio saugiam pervežimui. Transporto priemonės, neatitinkančios šių reikalavimų, pateikimas yra	Customer/third parties. The violation of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. 5.1.6. The Carrier undertakes to perform the carriage of the Cargo himself and shall not transfer his rights or obligations arising from this Contract to third parties without prior written consent of the Customer, and shall refrain from using the services of third parties in the transportation process (Carriers and/or forwarders). 5.1.7. If the Contractor does not execute the Order himself, but assigns it to a third party with the Customer's prior written consent, the Contractor's duty to ensure that the Actual executor (the third party) complies with all conditions and requirements specified in the Order. The violation of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. 5.1.8. The Carrier undertakes to select the vehicle most suitable for the performance of the Order at own discretion and to indicate the Vehicle registration numbers to the Customer at the time of concluding the Order, also to submit the Vehicle registration documents (both the truck and the trailer). The Contractor undertakes to provide in good time the agreed, appropriate, technically neat, clean, sealed vehicle, non-emitting extraneous odours, equipped with Cargo lashing equipment and ADR (if necessary) in accordance with the legal and technical requirements specified in the Order and suitable for transportation, as well as to arrange other necessary means and documents required for safe transportation of the particular Cargo. Delivery of vehicle not complying with
--	---

prilyginamas Transporto priemonės nepateikimui su visomis to pasekmėmis. Vežėjui yra žinoma, kad Siuntėjas prieš pakraunant Krovinį turi teisę patikrinti Vežėjo pateiktos transporto priemonės būklę ir atitikimą keliamiems reikalavimams. Vežėjui taip pat yra žinoma, kad Siuntėjui nustačius transporto priemonės neatitikimus, Siuntėjas (Užsakovo klientas) gali Užsakovui skirti sutartinę baudą už tokį pažeidimą, todėl Užsakovas pasilieka teisę reikalauti iš Vežėjo nuostolių (klientui sumokėtos baudos) atlyginimo iš Vežėjo. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo ir Bendrųjų sąlygų pažeidimu. Visa atsakomybė už Transporto priemonės tinkamą parinkimą tenka Užsakymo vykdytojui. 5.1.9. Vežėjas įsipareigoja užtikrinti, kad vairuotojai Krovinio Pervežimo metu atrodytų tvarkingai, elgtųsi mandagiai, turėtų veikiančius mobiliuosius telefonus ir jiems būtų įmanoma prisiskambinti, turėtų pakankamai lėšų, reikalingų kurui įsigyti, stovėjimo aikštelėms ir kitoms išlaidoms apmokėti, suprastų ar turėtų priemones, kurios padėtų suprasti, pervežimo vietos kalbą, vengtų visko, kas galėtų pakenkti Užsakovo ir jo klientų įvaizdžiui. Vežėjas patvirtina, jog visos išlaidos susijusios su darbuotojų tinkamu aprūpinimu įtrauktos į Pervežimo kainą ir pilnai padengia minėtas išlaidas. 5.1.10. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja laikytis visų ES šalyse galiojančių įstatymų ir teisės normų, kuriais nustatomas minimalus valandinis darbo užmokestis ir kurių	these requirements shall be compared to the failure to deliver the vehicle with all entailing consequences. The Carrier is aware that the Sender shall have the right to check the condition of the vehicle provided by the Carrier and compliance with the requirements before loading the Cargo. The Carrier is also aware of that if the Sender finds discrepancies in the vehicle, the Sender (Customer's client) may impose a Contractual penalty on the Customer for such violation, therefore the Customer reserves the right to demand compensation from the Carrier for the Carrier's losses (penalties paid to the client). A breach of this clause shall constitute a material breach of the Order and the General Terms and Conditions. All responsibility for the proper selection of the Vehicle shall lie with the Contractor. 5.1.9. The Carrier undertakes to ensure that drivers look neatly during the Cargo transportation, behave courteously, have functioning mobile phones and answer the calls, have sufficient resources to purchase fuel, paid for parking and other costs, to the stand or have the means that help to understand the local language, to avoid anything that could undermine the image of the Customer and his clients. The Carrier confirms that all costs related to the adequate provision of employees with suitable means for work are included in the cost of transportation and are fully covered by these costs. 5.1.10. The Contractor undertakes to comply with all laws and regulations in force in the EU countries, which set the minimum hourly wage and the provisions whereof apply to employers operating abroad, when they
---	---

nuostatos galioja užsienyje veikiantiems darbdaviams, jiems siunčiant/komandiruoiant jų darbuotojus į ES šalis, jei jų darbuotojai yra siunčiami į ES šalis transportavimo tikslais ir/arba tranzitui per vieną iš ES šalių. Vykdytojo darbuotojas privalo turėti su savimi ir pareigūnams pareikalavus, pateikti dokumentus, patvirtinančius darbuotojo ir darbdavio darbo santykius (darbo sutarčių kopijas tinkama kalba bei kitus įvairių ES šalių reikalaujamus dokumentus (pvz., A1 forma, darbo užmokesčio išmokėjimą patvirtinančius dokumentus ir kt.). Užsakovo reikalavimu Užsakymo vykdytojas privalo pasirašyti atskirus dokumentus dėl šio įsipareigojimo vykdymo. 5.1.11. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja Pakrovimo/Iškrovimo vietose iš anksto išsiaiškinti, ar pervežimui bus reikalingi padėklai (paletės), padėklų (palečių) keitimas/grąžinimas, susipažinti su Pervežimo vietoje galiojančiais pakrovimo ir iškrovimo reikalavimais bei į juos atsižvelgti planuojant pervežimą, užtikrinti kokybiškų padėklų (palečių) pateikimą, esant reikalui įvertinti ir užfiksuoti gaunamų padėklų (palečių) būklę. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja prisiimti bet kokią atsakomybę už savo ir už Užsakovo nuostolius, susijusius su netinkamu šių įsipareigojimų įvykdymu. Tuo atveju, jei tretieji asmenys Užsakovui išrašo sąskaitą už padėklus (paletes) ir tokios išlaidos yra susijusios su Užsakymo vykdytojo veiksmais (neveikimu), Užsakovas turi teisę atitinkamų išlaidų reikalauti iš Užsakymo	send/deploy their employees to EU countries, provided that their employees are posted to EU countries for transport purposes and/or for transit through one of the EU countries. The Contractor's employee must have documents confirming the employment relationship between the employee and the employer (copies of employment Contracts in the appropriate language and other documents with him required by various EU countries and the officials, to be shown upon request (e.g. form A1, documents to demonstrate the payment of wages, etc.). At the request of the Customer, the Contractor must sign separate documents regarding the fulfilment of this obligation. 5.1.11. The Contractor undertakes to find out in advance at the Loading/Unloading points whether pallets, pallet replacement/return will be required for shipment, familiarise itself with the loading and unloading requirements valid at the place of shipment and take them into account when planning the shipment, to ensure the provision of high-quality pallets, if necessary, to assess and record the condition of the received pallets. The Contractor undertakes to assume any liability for himself and for the Customer's losses related to the improper performance of these obligations. In the event that third parties issue invoices to the Customer for pallets and such costs are related to the actions (inaction) of the Contractor, the Customer shall have the right to claim the compensation the relevant costs from the Contractor. 5.1.12. If the information provided by the Customer in the Order regarding the Cargo or its conditions of carriage
---	---

vykdytojo. 5.1.12. Jeigu Užsakovo Užsakyme pateikta informacija apie Krovinį ar jo gabenimo sąlygas yra netiksli ar nepakankama, Užsakymo vykdytojas privalo išsiaiškinti visus netikslumus ir trūkstamą informaciją, kuri gali būti reikalinga tinkamam Krovinio Pervežimui: Krovinio svorį, apimtį, charakteristiką, techninius reikalavimus transporto priemonei, papildomai reikalingą įrangą, procedūras, draudimą perkrauti Krovinį ir pan. Priešingu atveju Užsakymo vykdytojas yra atsakingas už Krovinio Vežimą netinkamu būdu ir dėl to pablogėjusią Krovinio kokybę, sumažėjusią vertę ir / ar Krovinio / jo dalies praradimą, vėlavimą pasikrauti ir / ar pristatyti Krovinį. 5.1.13. Vežėjas įsipareigoja kaip kiekvienos Transporto priemonės privalomos įrangos dalį, turėti įdiegtą Transporto priemonės GPS sekimo sistemą ir suteikti Užsakovui nuolatinę ir nepertraukiamą galimybę naudotis šia sistema per laisvą interneto ryšio prieigą. Šiame punkte nurodytai įrangai sugedus ar nustojus veikti, Užsakymo vykdytojas privalo užtikrinti Transporto priemonės judėjimo maršruto sekimą ne rečiau kaip 2 (du) kartus per parą raštu pateikti Užsakovui tikslią ir tikrovę atitinkančią informaciją apie Transporto priemonės buvimo vietą. Gavus papildomą Užsakovo paklausimą dėl Transporto priemonės buvimo vietos, vėlavimo pateikti Transporto priemonę pakrovimui ar vėlavimo pristatyti Krovinį priežasčių, Užsakymo vykdytojas privalo nedelsiant, tačiau ne vėliau nei per 20 (dvidešimt)	is inaccurate or inadequate, the Contractor must clarify any inaccuracies and missing information which may be necessary for the proper transportation of the Cargo: Cargo weight, size, characteristics, technical requirements of the vehicle, additional necessary equipment, procedures, insurance, Cargo handling, prohibition to reload the Cargo, etc. Otherwise, the Contractor shall not be responsible for the carriage of Cargo in the wrong manner and consequently the deterioration in the quality of the Cargo, the reduced value and/or the loss of the Cargo/part thereof, to be laid for loading and/or delivering the Cargo. 5.1.13. The Carrier undertakes, as part of the mandatory equipment of each vehicle, it is necessary to have the vehicle GPS tracking system installed and provide the Customer with continuous and uninterrupted access to this system through free on-line access. In the event of a failure or breakage of the equipment referred to in this clause, the Contractor must ensure that the movement of the vehicle is reported in writing at least 2 (two) times a day in written form to the Customer in Order to provide accurate and truthful information about the location of the vehicle. On receipt of additional request from the Customer concerning the location of the vehicle, the delay in providing the vehicle for loading or delay in delivery of the Cargo, the Contractor must provide immediately but no later than within 20 (twenty) minutes after the receipt of the request in writing accurate and realistic information. 5.1.14. The Carrier undertakes to compensate for damage to the Cargo
---	---

minučių raštu pateikti tikslią ir tikrovę atitinkančią informaciją nuo tokio paklausimo gavimo. 5.1.14. Vežėjas įsipareigoja atlyginti žalą padarytą Kroviniui pagal Užsakovo, Kliento, Siuntėjo, Gavėjo arba Krovinio savininko pateiktą Krovinio žalos vertinimą ir / ar apskaičiavimą (apskaičiavime gali būti įskaičiuojamas Krovinio vertės netekimas (sumažėjimas), nusidėvėjimas, svorio sumažėjimas, išlaidos Krovinio vertei ir padarytai žalai nustatyti ir kitos būtinos išlaidos), kurie laikomi teisingi ir neginčytini bei nesivadovauti trečiųjų asmenų žalos vertinimais. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja atlyginti Užsakovo nuostolius dėl gautų baudių, sąskaitų už Krovinio tvirtinimo įrangą ir / ar kitus nuostolius dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo. Šio punkto nesilaikymas yra esminis Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimas. 5.1.15. Vežėjas įsipareigoja teisingai užpildyti Krovinio Pervežimo dokumentus Bendrosiose sąlygose ir Užsakyme nurodytomis sąlygomis. Užsakymo vykdytojas Pakrovimo vietoje privalo įsitikinti ir užtikrinti, kad važtaraštyje ar kitame Vežimo dokumente esanti informacija / nurodymai neprieštarautų Užsakyme esančiai informacijai ar kitiems nurodymams, o esant bet kokiems prieštaravimams privalo nedelsiant, neišvykęs iš Pakrovimo vietos, pranešti Užsakovui apie tai raštu ir gauti jo raštišką patvirtinimą, kad Pervežimas turi būti vykdomas pagal važtaraštyje ar kitame Vežimo dokumente, o ne Užsakyme esančią informaciją / nurodymus. Priešingu atveju Užsakymo vykdytojas prisiima	in accordance with the calculation of the damage to Cargo submitted by the Customer, client, Sender, Recipient or Cargo owner (the calculation may include the Cargo value loss (decrease), depreciation, weight reduction, costs for determining the value of Cargo and damage, and other necessary costs) which are considered to be fair and indisputable, and refrain from following damage assessments performed by third parties. The Contractor undertakes to indemnify the Customer for losses due to imposed fines, invoices for Cargo securing equipment and/or other losses due to improper performance of obligations. Non-compliance with this clause constitutes the material violation of the Order and These General Terms and Conditions. 5.1.15. The Carrier undertakes to correctly fill in the Cargo transportation documents under the General Terms and Conditions and as specified in the Order; the Contractor shall make sure at the Place of Loading and ensure that the information/instructions in the consignment note or other Transport Document do not contradict the information or other instructions in the Order, and in the event of any contradictions, must, without leaving the Place of Loading, notify the Customer thereof in writing and receive his written confirmation that the Shipment must be performed in accordance with the information/instructions contained in the Bill of Lading or other Shipment document and not in the Order. Otherwise, the Contractor shall assume all risk for potential costs, losses and other resulting consequences. The Contractor must perform the Shipment
--	---

visą riziką už galimas išlaidas, nuostolius ir kitas dėl to kylančias pasekmes. Užsakymo vykdytojas privalo vykdyti Pervežimą pagal Pakrovimo vietoje surašytą / gautą važtaraštį ar kitą Vežimo dokumentą. Užsakymo vykdytojui draudžiama be išankstinio raštiško Užsakovo patvirtinimo Pervežimo metu perrašyti Pakrovimo vietoje gautus ir / ar išsirašyti naujus važtaraščius. Pažeidus šį draudimą Užsakymo vykdytojas Užsakovo reikalavimu privalo atlyginti visus Užsakovo nuostolius. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu pažeidimu. 5.1.16. Užsakymo vykdytojas privalo dalyvauti Krovinio pakrovime bei tikrinti priimamo gabenti Krovinio stovį ir komplektiškumą, kiekį, svorį, ženklumą bei numeraciją pagal Krovinį lydinčių dokumentų duomenis, taip pat tikrinti Krovinio ir pakuotės išorinę būklę, pakuotės tinkamumą saugiam Krovinio gabenimui, tinkamą Krovinio temperatūrą. Jei vairuotojui neleidžiama dalyvauti Krovinio pakrovime arba dėl kitų priežasčių nėra galimybės patikrinti kraunamo Krovinio atitikimo Krovinį lydinčiuose dokumentuose nurodytiems duomenims, Užsakymo vykdytojas privalo nedelsiant apie tai raštu informuoti Užsakovą neišvykęs iš Pakrovimo vietos, sulaukti Užsakovo Instrukcijų, padaryti ir / ar gauti atitinkamas atžymas (įskaitant pakrovimo datą, įgaliotų asmenų parašus ir antspaudus) visuose Vežimo dokumento egzemplioriuose, įskaitant egzempliorių, liekanti pas Siuntėją, priešingu atveju Užsakymo vykdytojas tampa atsakingas už visas dėl to kylančias pasekmes	in accordance with the Bill of Lading or other Shipment document drawn up/received at the Place of Loading. The Contractor is prohibited from rewriting and/or issuing new bills of lading received at the Place of Loading during Shipment without prior written approval of the Customer. In case of violation of this prohibition, the Contractor shall indemnify the Customer for all losses at the Customer's request. Breach of this Clause shall be deemed a material breach of the Contract. 5.1.16. The Contractor must participate during the Cargo loading and inspect the Cargo condition and completeness, it's quantity, weight, markings and numbering in accordance with the particulars of the documents accompanying the Cargo, check the external condition of the Cargo and the packaging, suitability of the packaging for safe Cargo transportation, the proper temperature of the Cargo. If the driver is not allowed to participate in the loading of the Cargo, or for other reasons it is not possible to verify the conformity of the Cargo with the data specified in the documents accompanying the Cargo, the Contractor shall immediately inform the Customer thereof without leaving the place of loading, receive the Customer's Instructions and make and/or obtain relevant records (including the loading date, signature and seal of the authorised person) on all copies of the transportation document, including a copy that remains for the Sender, otherwise the Contractor shall become responsible for all consequences arising therefrom (including, but not limited to, the fact that the Cargo submitted to the
---	--

(įskaitant, bet neapsiribojant, tai, kad bus laikoma, jog Uždakymo vykdytojui buvo perduotas tinkamos būklės, temperatūros ir tinkamo / nepažeisto įpakavimo Krovinys, kurio kiekis, svoris, ženklavimas, numeracija ir kiti duomenys atitinka Krovinį lydinčiuose dokumentuose nurodytus duomenis, Krovinys buvo pakrautas tinkamai, ir visa žala ir / ar trūkumas (jei tokie atsirastų) Kroviniiui, transporto priemonei, tretiesiems asmenimis ir / ar jų turtui atsirado Krovinio Pervežimo metu ne dėl Uždakovo ir Siuntėjo kaltės). 5.1.17. Uždakymo vykdytojas privalo tikrinti, ar Siuntėjas pakrovė Krovinį taip, kad būtų galima užtikrinti saugų jo Pervežimą bei išvengti leistinų apkrovų viršijimo, taip pat privalo pakrautą Krovinį tinkamai sutvirtinti diržais ir kitomis reikalingomis tvirtinimo priemonėmis. Kilus bet kokiems neaiškumams dėl Krovinio sudėjimo ir / ar tvirtinimo, pastebėjus netinkamą Krovinio krovimą ir / ar išdėstymą transporto priemonėje, netinkamą / nepakankamą Krovinio pakuotę, rizikingus veiksmus, susijusius su Krovinio pakrovimu ir / ar perkrovimu ir / ar iškrovimu, bet kokias kitas kliūtis, įvykius, veiksmus ar neveikimą, trukdančius tinkamam šiose Bendrosiose sąlygose numatytų Uždakymo vykdytojo pareigų įvykdymui, Uždakymo vykdytojas privalo nedelsiant raštiškai susisiekti su Uždakovu ir gauti atitinkamus nurodymus. Nesilaikant šiame punkte nurodytų reikalavimų, Uždakymo vykdytojas tampa atsakingas už visas dėl to patirtas išlaidas, nuostolius bei kitas pasekmes (įskaitant tai, kad bus laikoma, jog Siuntėjas Krovinį	Contractor was improper condition, temperature and proper/intact packaging, with quantity, marking, weight, numbering and other data corresponding to the particulars in the documents accompanying the Cargo, the Cargo was loaded properly and lent any damage and/or defect (if any) to the Cargo, the vehicle, to third parties and/or to their property occurred during the Cargo transportation not due to the fault of the Customer and the Sender). 5.1.17. The Contractor must check whether the Sender loaded the Cargo so as to ensure its safe transportation and to avoid exceeding the permissible loads, also must properly lash the loaded Cargo with straps and other necessary fastening devices. In the event of any uncertainty as to the loading and/or lashing of the Cargo, upon noticing any improper loading and/or arrangement of the Cargo in the vehicle, defective/inadequate Cargo packaging, risky operations involved in loading, reloading the Cargo and/or related to its transportation, any other obstacles, events, acts or omissions which impede the proper fulfilment of the obligations of the Contractor under these General Terms and Conditions, the Contractor must immediately contact the Customer in writing and get the appropriate instructions. In case of failure to comply with the requirements referred to in this point, the Contractor becomes responsible for all the costs, losses and other consequences incurred (including, it will be considered that the Sender has loaded the Cargo, positioned it, etc., in a proper manner and all damage and/or shortages (if any) to the Cargo, the vehicle, to third parties and/or their
---	---

pakrovė, išdėstė ir t.t. tinkamai, ir visa žala ir / ar trūkumas (jei tokie atsirastų) Kroviniui, Transporto priemonėi, tretiesiems asmenimis ir / ar jų turtui atsirado Krovinio Pervežimo metu ne dėl Užsakovo ir / ar Siuntėjo kaltės, o Vežėjo kaltės). 5.1.18. Priimdamas Krovinį Pervežimui Užsakymo vykdytojas privalo įsitikinti, ar jam yra perduoti visi reikalingi dokumentai ir ar jie yra tinkamai užpildyti. Tuo atveju, jeigu Užsakymo vykdytojas nepareiškia jokių pastabų dėl Krovinį lydinčių dokumentų Pakrovimo metu, yra laikoma, kad Užsakymo vykdytojas sutinka, jog jokių dokumentų netrūksta ir jie visi yra tinkamai užpildyti. 5.1.19. Vežėjui ar Transporto priemonės vairuotojui nusprendus sustoti (dėl poilsio ar kitų priežasčių), Transporto priemonė privalo sustoti tik saugomose stovėjimo aikštelėse. Šiame punkte saugomomis stovėjimo aikštelėmis laikomos tik mokamos stovėjimo aikštelės, kurios yra nepertraukiamai saugomos apsaugos darbuotojų, stebimos vaizdo kameromis, apšviestos ir iš visų pusių aptvertos tvora. Nesilaikant šiame punkte nurodyto reikalavimo bus laikoma, jog Kroviniui padaryta žala ar Krovinys prarastas dėl Vežėjo sąmoningų veiksmų, didelio neatsargumo, kurie priskiriami tyčiniai kaltei. 5.1.20. Užsakymo vykdytojas privalo planuoti savo maršrutą ir pervežimo laiką taip, kad vykdant visus sustojimo ir poilsio režimo reikalavimus, būtų galimybė parinkti šias Bendrąsias sąlygas atsitinkančią stovėjimo vietą (įvertinti likusį važiuoti laiką, galimas eismo spūstis,	property arose during the transportation of the Cargo not due to the fault of the Customer and/or the Sender but due to the Carrier's fault). 5.1.18. When accepting the Cargo for Shipment, the Contractor must make sure that all the necessary documents have been handed over to him and that they are duly filled. In the event that the Contractor does not comment on the documents accompanying the Cargo during Loading, it shall be deemed that the Contractor agrees that no documents are missing and that they are all duly completed. 5.1.19. If the Carrier or the driver of the Vehicle decides to stop (for rest or other reasons), the Vehicle must be parked only in the guarded parking. Only paid car parks, which are continuously manned by security guards, monitored by video cameras, illuminated and fenced on all sides, are considered to be guarded parking spaces for the purposes of this paragraph. Failure to comply with the requirement specified in this clause shall be deemed that the damage caused to the Cargo or the Cargo lost due to the Carrier's deliberate actions, gross negligence, which shall be attributable to wilful misconduct. 5.1.20. The Contractor must plan his route and the time of shipment in such a way that, in compliance with all the requirements for stops and rest, it is possible to select a parking which complies with these General Terms and Conditions (assess the remaining driving time, possible traffic jams, possible road repairs, bad weather conditions, etc.). The Contractor must also ensure that, during transportation, the vehicle with the Cargo and the accompanying documents are not left
--	--

galimus kelio remonto darbus, blogas oro sąlygas ir pan.). Uždavymą vykdytojas taip pat privalo užtikrinti, kad Vežimo metu Transporto priemonė su Krovinio bei Krovinį lydintys dokumentai nebūtų palikti be priežiūros (t.y. atsidurti padėtyje, iš kurios neįmanoma tinkamai stebėti Transporto priemonės su krovinio ir ją supančios aplinkos), vagystės atvejis privalo būti Vežėjo Draudimo sutarties draudiminis įvykis, ir mokamos nesumažintos draudimo išmokos. Draudikui nesutikus kompensuoti visos Krovinio vertės ar jo vertės sumažėjimo visiškai ar iš dalies, Vežėjas įsipareigoja atlyginti likusią neatlygintą sumą pagal krovinio savininko, Siuntėjo, Gavėjo, Kliento pateiktus Krovinio vertės nustatymo ir vertės sumažėjimo dokumentus (skaičiavimus), kurie bus laikomi pagrįsti ir neginčytini. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Uždavymą ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu. 5.1.21. Uždavymą vykdytojas privalo solidariai prisiimti visapusę atsakomybę už visus savo samdomų darbuotojų ir trečiųjų asmenų veiksmus ir neveikimą, kurie Vežėjo vardu teikia Uždavimą naudai Vežimo paslaugas. 5.1.22. Vežėjas įsipareigoja konsultuotis ir bendradarbiauti su Uždavimu, ieškant Uždavymą vykdomo metu iškilusių problemų sprendimo. Vežėjas privalo nedelsiant, per objektyviai trumpiausią terminą, informuoti žodžiu ir raštu Uždavimą apie bet kokius pervežimo metu iškilusias ar galinčias iškilti ir tinkamam Uždavymą įvykdymui keliančias grėsmę aplinkybes ar situacijas.	unattended (i.e. in a situation that does not allow proper monitoring of the vehicle with Cargo and its surrounding environment), the case of theft must be the insured event of the Carrier's insurance Contract, and not reduced insurance benefits must be paid. If the Insurer does not agree to compensate for the full value of the Cargo or its value impairment in whole or in part, the Carrier undertakes to reimburse the outstanding amount on the basis of the documents for determining the value (calculations) submitted by the Cargo owner, the Sender, the Recipient, the Customer, which will be considered justified and not subject to dispute. The violation of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. 5.1.21. The Contractor must assume joint and several responsibility for all acts and omissions of their hired employees and third parties who provide, on behalf of the Carrier, the parcel carriage services for the benefit of the Customer. 5.1.22. The Carrier undertakes to consult and cooperate with the Customer in finding solutions to any problems that may arise during the execution of the Order. The Carrier must promptly, objectively, within the shortest time limit, inform the Customer, either orally and in writing, of any circumstances or situations arising or likely to arise in the course of transportation and which are appropriate to the fulfilment of the Order. (such as delays, forced downtime on the road or in the place of Loading/unloading, accidents, theft, etc.). If during the Cargo transportation, for any reason, the vehicle and/or the Cargo are detained by the police, customs or any other
---	---

(pavyzdžiui vėlavimus, priverstines pristovas kelyje ar Pakrovimo / iškrovimo vietoje, avarijas, vagystes ir pan.). Jei Krovinio Pervežimo metu dėl bet kokių priežasčių Transporto priemonė ir / ar Krovinys yra sulaikomi policijos, muitinės ar bet kokių kitų valstybinių institucijų, tarnybų ir pan., kurios Vežėjo atžvilgiu pradeda administracinę procedūrą, raštiškai nurodyti visas žinomas situacijos aplinkybes bei pateikti visus turimus su situacija susijusius dokumentus (protokolus, sprendimus ir pan.). Vežėjas tokiu atveju privalo aktyviai domėtis jo atžvilgiu vykdoma administracine procedūra, siekiant, kad būtų sukurtos visos galimos sąlygos, kad administracinė procedūra būtų per įmanomai trumpiausią terminą užbaigta, ir kuo greičiau atsiimtas sulaikytas Krovinys (jo dalis) ir pristatytas pagal Užsakovo nurodymus, o taip pat Užsakymo vykdytojas įsipareigoja periodiškai (bent kartą per savaitę) raštiškai informuoti Užsakovą apie klausimo sprendimo eigą. Užsakymo vykdytojui tinkamai neįgyvendinant šiame punkte numatytos pareigos, Užsakovas Užsakymo pagrindu turi teisę šiame punkte minimose administracinėse procedūrose atstovauti Vežėjui ir tokiu atveju Vežėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo raštiško Užsakovo reikalavimo gavimo privalo atlyginti visas Užsakovo su tuo susijusias išlaidas. Užbaigus administracines procedūras ir paaiškėjus, jog Krovinys sulaikytas, konfiskuotas ar laiku nepristatytas dėl administracinio sulaikymo, kurį sąlygojo neteisėti ar kitokie	public authorities, offices, etc. which initiate an administrative procedure in respect of the Carrier, to indicate in writing of any known circumstances of the situation and provide all available documents (protocols, decisions, etc.) relating to the situation. In this case, the Carrier must take an active interest in the administrative procedure in respect of him, in Order to create all the conditions for the administrative procedure to be completed within the shortest possible time, to collect the detained Cargo (parts thereof) as soon as possible and to deliver it in accordance with the instructions of the Customer, and the Contractor undertakes to inform the Customer in writing, at least once a week, of the progress of the matter. If the Contractor does not implement the obligation provided for in this paragraph in a proper manner, the Customer shall be entitled, on the basis of the Order, to represent the Carrier in the administrative procedures referred to in this point, and in such case the Carrier shall reimburse all costs related to this to the Customer no later than within 5 (five) business days from the written request of the Customer. After administrative procedures have been completed and if the Cargo has been detained, confiscated, or not delivered in time due to administrative seizure caused by unauthorised or other improper action of the Carrier, the Carrier undertakes to reimburse all Customer's losses and damages (direct and indirect). 5.1.23. Upon delivery of the Cargo to the place of unloading, the Carrier must require a written confirmation that the Cargo is delivered. The Recipient must sign and stamp the acknowledgement
---	---

netinkami Vežėjo veiksmai, Vežėjas įsipareigoja atlyginti visus Užsakovo dėl to patirtus nuostolius ir žalą (tiesioginę ir netiesioginę). 5.1.23. Pristačius Krovinį į Iškrovimo vietą, Vežėjas privalo reikalauti rašytinio patvirtinimo, kad Krovinys yra pristatytas. Gavėjas privalo pasirašyti ir antspauduoti Krovinio gavimo patvirtinimą Vežimo dokumente. Patvirtinime turi būti įrašytas įmonės pavadinimas, data ir pasirašiusio asmens vardas, pavardė bei pareigos. Vežėjas privalo dalyvauti ir Iškrovimo procese, tikrinti iškraunamo Krovinio kiekį bei Krovinio ir jo pakuotės išorinę būklę. Paaiškėjus bet kokiems faktams, susijusiems su galimu Krovinio ir / ar jo pakuotės apgadinimu ir / ar trūkumu, Vežėjas privalo nedelsiant raštiškai informuoti Užsakovą ir gauti jo Instrukcijas. 5.1.24. Vežėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Krovinys bus perduotas turinčiam teisę jį gauti asmeniui, t.y. privalo įsitikinti, kad Gavėjo pavadinimas ar vardas ir pavardė, nurodyti Vežimo dokumente ir / ar Užsakyme, sutampa su asmens, patvirtinusio Krovinio gavimą savo parašu, pavadinimu ar vardu ir pavarde. Jei dėl šių pareigų netinkamo įvykdymo Krovinys yra perduodamas netinkamam Gavėjui, Vežėjui kyla atsakomybė kaip už visišką Krovinio praradimą, kuris privalo būti Vežėjo Draudimo sutarties draudiminis įvykis, ir mokamos nesumažintos draudimo išmokos. Draudikui nesutikus kompensuoti visos Krovinio vertės ar jo vertės sumažėjimo visiškai ar iš dalies, Vežėjas įsipareigoja atlyginti likusią neatlygintą sumą pagal	of receipt in the transportation document. The confirmation must include the name of the company, the date, the name and position title of the signatory. The Carrier must also participate in the unloading process, check the quantity of Cargo unloaded and the external condition of the Cargo and its packaging. Should any facts related to the possible damage and/or defect of the Cargo and/or its packaging be revealed, the Carrier must immediately inform the Customer in writing and receive its instructions. 5.1.24. The Carrier undertakes to ensure that the Cargo will be handed over to the person entitled to receive it, i.e., to ensure that the name of the Recipient in the transportation document and/or the Order coincides with the name of the person who certified the receipt of Cargo by their signature. If, due to the improper performance of these duties, the Cargo is transferred to a wrong Recipient, the Carrier is liable as for complete loss of the Cargo which must be an insured event of the Carrier's Insurance Contract, and unreduced insurance benefits shall be paid. If the Insurer does not agree to compensate for the full value of the Cargo or its value impairment in whole or in part, the Carrier undertakes to reimburse the outstanding amount on the basis of the documents for determining the value (calculations) submitted by the Cargo owner, the Sender, the Recipient, the Customer, which will be considered justified and not subject to dispute. The violation of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. 5.1.25. Depending on the type, value, etc. of the Cargo being transported, in absence of separate specific
--	--

krovinio savininko, Siuntėjo, Gavėjo, Kliento pateiktus Krovinio vertės nustatymo ir vertės sumažėjimo dokumentus (skaičiavimus), kurie bus laikomi pagrįsti ir neginčytini. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu. 5.1.25. Atsižvelgdamas į pervežamo Krovinio rūšį, vertę ir kt. kriterijus, nesant atskirų Užsakovo specifinių nurodymų (Instrukcijų), Vežėjas pats savo rizika privalo pasirinkti tinkamą ir saugų Krovinio Pervežimo maršrutą, saugias stovėjimo vietas ir visais kitais įmanomais būdais užtikrinti Krovinio saugumą Pervežimo metu, o paaiškėjus bet kokios žalos faktui – imtis visų įmanomų priemonių žalai sumažinti, žalos faktui užfiksuoti, Užsakovo ir Krovinio savininko interesams ginti. Pervežimo metu įvykus eismo įvykiui, Užsakymo vykdytojas privalo užtikrinti, kad vairuotojas, vykdamas pervežimą, tinkamai ir laiku užfiksuotų eismo įvykį, su kitu eismo įvykio dalyviu sudarydamas eismo įvykio deklaraciją (jei pagal teisės aktų reikalavimus policijos informuoti nėra privaloma) arba apie įvykusį eismo įvykį informuodamas vietos policiją tam, kad būtų užfiksuotos eismo įvykio aplinkybės bei konstatuotas eismo įvykio kaltininkas. Užsakymo vykdytojas privalo užtikrinti, kad nedelsiant po eismo įvykio deklaracijos pasirašymo vairuotojas nufotografuotų eismo įvykių dalyvių parašais patvirtintą eismo įvykio deklaraciją ir kad deklaracijos kopija kaip įmanom skubiau būtų pateikta Užsakovui. Tais atvejais, kai eismo įvykio vietos valstybės teisės aktai nenumato	instructions from the Customer, the Carrier must choose at his own risk the correct and safe route of Cargo transportation, secure parking spaces and in all other ways to ensure the safety of Cargo during transportation, and in case of any facts of damage, to take all possible means to mitigate the damage, to record the fact of damage, to protect the interest of the Customer and of the Cargo owner. In the event of an accident occurring during transportation, the Supplier must ensure that the driver, who has carried out the transport, records the accident in duly and timely manner, by making a declaration of the accident with the other participant of the accident (if, in accordance with the legal requirements is not required to inform the police) or informing the local police about the accident in Order to record the circumstances and the perpetrator of the accident. The Supplier must ensure that, immediately after signing the Accident Declaration, the driver takes a photo of the Accident Declaration confirmed with the signatures of the accident participants and that a copy of the declaration is submitted to the Client as soon as possible. In cases where the laws of the state of the accident do not provide for the possibility of making an accident declaration, the Supplier must instead provide, as soon as possible, the Client with a written explanation of the circumstances of the accident and other documents in which the culprit of the accident has been found. If the Supplier fails to fulfil these obligations in a proper manner in part or in full, and as a result the perpetrator of the accident is not identified, for the purposes of the performance of the
--	---

galimybės sudaryti eismo įvykio deklaracijos, vietoj jos Užsakymo vykdytojas privalo kaip įmanoma skubiau Užsakovui pateikti raštišką paaiškinimą apie eismo įvykio aplinkybes bei kitus dokumentus, kuriuose konstatuotas eismo įvykio kaltininkas. Užsakymo vykdytojui neįvykdžius šių pareigų ar įvykdžius jas netinkamai, ko pasėkoje nėra konstatuotas eismo įvykio kaltininkas, Sutarties vykdymo tikslais eismo įvykio kaltininku laikomas Užsakymo vykdytojas ir jis tampa atsakingas už visas dėl eismo įvykio patirtas išlaidas, nuostolius ir kitas pasekmes. 5.1.26. Jei Krovinio Pervežimui užsakoma visa Transporto priemonė, nepriklausomai nuo to, kad joje lieka laisvos vietos, Vežėjui draudžiama kartu gabenti kitus krovinius. Nesilaikant šio reikalavimo, Pervežimo kaina (frachtas) mažinama proporcingai likusios laisvos vietos transporto priemonėje plotui. Dėl šio reikalavimo atsiradusią žalą privalo kompensuoti Vežėjas visiškai. 5.1.27. Jei dėl bet kokių priežasčių Užsakymo vykdytojas nebegali tęsti Krovinio Pervežimo Užsakyme ir Vežimo dokumente nustatytomis sąlygomis, jis privalo nedelsiant apie tai raštu informuoti Užsakovą ir gauti jo Instrukcijas dėl tolimesnių veiksmų, o iki Instrukcijų gavimo Užsakymo vykdytojas privalo savo sąskaita nedelsiant imtis visų įmanomų priemonių tam, kad apsaugotų Krovinį, įskaitant ir Krovinio saugojimą pas trečiuosius asmenis, jei tai reikalinga tinkamai Krovinio būklei išsaugoti arba Užsakovas per protingą terminą, kuris visais atvejais	Contract, the Supplier shall be deemed to be guilty for the accident and shall be liable for all costs, losses and other consequences of the accident. 5.1.26. If the whole Vehicle is ordered to transport the Cargo, regardless of the availability of free space in the vehicle, it is forbidden for the Carrier to carry other Cargo together. Failure to comply with this requirement shall reduce the transportation price (freight) in proportion to the remaining available space on the vehicle. The damage caused by this requirement must be compensated by the Carrier in full. 5.1.27. If for any reason the Contractor can no longer continue the transportation of Cargo under the conditions indicated in the Order and in the transportation document, he must immediately inform the Customer in writing and obtain instructions for further action, and before the instructions are received, the Contractor must, at his own expense, immediately take all possible measures to protect the Cargo, including the storage of Cargo with third parties, if this is necessary to preserve the proper condition of the Cargo or if the Customer does not provide instructions for further action within a reasonable time, which in all cases shall be at least 72 (seventy two) hours. In this case the Contractor is responsible for the proper selection of a third party, the proper storage of the Cargo and its full preservation, and for any consequences related to the inability to properly fulfil its obligations for Cargo transportation. Breach of the same Clause shall be deemed a material breach of the Agreement. 5.1.28. In the event that the Recipient
---	---

yra bent 72 (septyniasdešimt dvi) valandos, nepateikia Instrukcijų dėl tolimesnių veiksmų. Šiuo atveju Užsakymo vykdytojas yra atsakingas už tinkamo trečiojo asmens parinkimą, tinkamą Krovinio saugojimą bei pilną išsaugojimą ir visas pasekmes, susijusias su negalėjimu tinkamai įvykdyti Krovinio Pervežimo įsipareigojimų. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. 5.1.28. Tuo atveju, kai Gavėjas atsisako priimti Krovinį, Vežėjas turi nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie tai ir gauti jo Instrukcijas, kaip toliau elgtis su Krovinium. Užsakovas turi teisę nurodyti kitą Gavėją, nurodyti grąžinti Krovinį Užsakovui arba nurodyti elgtis pagal kitas jo Instrukcijas. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. 5.1.29. Ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Krovinio perdavimo Gavėjui dienos pateikti Užsakovui Vežimo dokumento originalus su Siuntėjo parašu bei antspaudu, muitinės spaudais (jei taikoma), Gavėjo atžyma (parašu bei antspaudu) apie Krovinio gavimą ir kitus Užsakyme nurodytus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Užsakymo įvykdymą. Vežėjas privalo visus skenuotus krovinį lydinčius (CMR važtaraščius, krovinio lydraščius, padėklų keitimo / nekeitimo dokumentus) persiusti Užsakovui ne vėliau nei per 24 valandas nuo krovinio pristatymo momento. Vežėjui vėluojant pateikti šiame punkte nurodytus dokumentus sutartu terminu, Užsakovui pareikalavus Vežėjas turi sumokėti	refuses to accept the Cargo, the Carrier must promptly inform the Customer in writing of this and obtain instructions on how to proceed with the Cargo. The Customer shall have the right to specify another Recipient, to Order the return of the Cargo to the Customer or to Order to proceed in accordance with his other instructions. Breach of the same Clause shall be deemed a material breach of the Agreement. 5.1.29. No later than 15 (fifteen) calendar days after the date of transfer of the Cargo to the Recipient, the original of the transportation document with the Sender's signature and stamp, the customs stamps (if applicable), the Recipient's mark (signed and stamped) on the receipt of Cargo and other documents specified in the Order confirming proper execution of the Order. The Carrier must send all scanned Cargo accompanying documents (CMR waybills, Cargo waybills, pallet exchange/non-exchange documents) to the Customer no later than within 24 hours from the moment of Cargo delivery. If the Carrier is late in submitting the documents specified in this clause within the agreed term, the Carrier shall, upon the Customer's request, pay a penalty of EUR 100.00 (one hundred euro and 00 cents) for each day of delay in submitting the documents. It should be explained that the timely delivery of documents to the Customer's clients is a material condition that the Customer can fulfil in relation to its clients only if it is fulfilled by the Carrier in a timely manner, and the Customer's clients impose penalties on the Customer for an timely submission of documents. Therefore, if the penalties provided for in this clause
--	--

100,00 EUR (vieno šimto eurų ir 00 centų) dydžio netesybas už kiekvieną vėlavimo pateikti dokumentus dieną. Paašikintina, kad Užsakovo klientams dokumentų laiku pateikimas yra esminė sąlyga, kurią Užsakovas savo klientų atžvilgiu gali įvykdyti tik tada, kai ją Užsakovui laiku įvykdo Vežėjas, o Užsakovo klientai už dokumentų laiku nepateikimą Užsakovui taiko baudas. Dėl to, jei šiame punkte numatytos netesybos nepadengia Užsakovo nuostolių, patirtų dėl dokumentų nepateikimo laiku (baudų, gautų iš klientų), tai Užsakovas turi teisę papildomai iš Vežėjo reikalauti šių nuostolių atlyginimo, kai dėl dokumentų laiku nepateikimo yra kaltas Vežėjas. 5.1.30. Vežėjas įsipareigoja Užsakovui paprašius pateikti nepriekaištingą Vežėjo teikiančių vairuotojų paslaugas Užsakovui reputaciją patvirtinančius dokumentus (pvz. teistumo (neteistumo) pažymos ir kiti dokumentai pagal Užsakovo pareikalavimą). Šios pareigos neįvykdymas reiškia, jog Vežėjas prisiima visą atsakomybę už Krovinio praradimą arba apgadinimą. 5.2. Vežėjas turi teisę: 5.2.1. Savo nuožiūra pasirinkti Krovinio Pervežimo maršrutą ir transporto priemonę jei Užsakyme nenurodyta kitaip. Jei Užsakyme nenurodyta kitaip, maršrutą Užsakymo vykdytojas pasirenka savo rizika ir savo sąskaita padengia visas papildomas išlaidas, kurios patiriamos dėl tokių sprendimų. 5.2.2. Atsisakyti Krovinį padalyti dalimis ir pristatyti skirtingiems Gavėjams, jeigu yra tenkinamos abi šios sąlygos: (a) toks Krovinio	do not cover the Customer's losses incurred due to non-submission of documents on time (fines received from clients), the Customer shall be entitled to additionally demand compensation for these losses from the Carrier, when the Carrier is at fault for failure to submit the documents on time. 5.1.30. The Carrier undertakes to provide the Customer, upon request, the documents on the reputation of drivers providing services to the Carrier (e.g. criminal records and other documents in accordance with the request made by the Customer). Failure to comply with this obligation shall mean that the Carrier assumes full responsibility for the loss or damage of the Cargo. 5.2. The Carrier is entitled: 5.2.1. To choose the Cargo transportation route and the vehicle at own discretion, unless otherwise specified in the Order. Unless otherwise specified in the Order, the Contractor shall choose at his own risk and shall bear all additional costs incurred as a result of such decisions. 5.2.2. To refuse to split the Cargo into parts and to deliver to different Recipients, provided that both of the following conditions are met: (a) this method of Cargo delivery has not been specified in the Order and (b) the Cargo is transported only under 1 (one) transportation document. VI. PAYMENT PROCEDURE 6.1. The price of the Shipment is specified in the Order and includes all other costs related to the Shipment and which may arise for the Contractor, including, but not limited to, fuel costs, wages in all relevant jurisdictions, road
--	---

pristatymo būdas dalimis nebuvo nurodytas Užsakyme ir (b) Krovinys yra vežamas tik su 1 (vienu) Vežimo dokumentu.

VI. ATSISKAITYMO TVARKA

6.1. Pervežimo kaina yra nurodoma Užsakyme ir apima visas kitas su Pervežimu susijusias ir galinčias kilti Užsakymo vykdytojo išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas kurui, darbo užmokesčiui visose atitinkamose jurisdikcijose, kelių mokesčius, valiutų kursų svyravimus, papildomą įrangą, reikalingą Krovinio Vežimui ir / ar tvirtinimui, leidimus, licencijas ir pan., išskyrus išlaidas, kurių papildoma kompensacija konkrečiai įvardinta Užsakyme.

6.2. Užsakovas Pervežimo kainą sumoka pagal Užsakymo vykdytojo pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą į Užsakymo vykdytojo sąskaitą banke. Negalioja jokios Užsakymo vykdytojo instrukcijos Užsakovui pinigus pervesti tretiesiems asmenims. Kita Užsakymo apmokėjimo tvarka nurodoma Užsakyme.

6.3. Šalys susitaria, kad PVM sąskaitos – faktūros mokėjimo terminas negali būti trumpesnis nei 28 kalendorinės dienos. Jei Šalys Užsakyme yra susitarusios dėl taikytinų nuolaidų, priklausančių nuo trumpesnio PVM sąskaitos – faktūros apmokėjimo termino, Užsakovas kiekvienu konkrečiu atveju turi teisę atsisakyti taikytinų nuolaidų ir mokėjimą atlikti pagal ilgiausią Užsakymui taikytiną mokėjimo terminą.

6.4. Užsakovas turi teisę sulaikyti ir išskaičiuoti iš Vežėjui priklausančių mokėtinų sumų netesybas, nuostolius bei žalą (taip pat tikėtiną,

charges, exchange rate fluctuations, additional equipment required for the Shipment and/or securing of the Cargo, permits, licenses, etc., except for the costs for which additional compensation is specifically indicated in the Order.

6.2. The Customer shall pay the Shipment Price in accordance with the VAT invoice submitted by the Contractor to the Contractor's account at the bank. No instructions from the Contractor to the Customer to transfer money to third parties shall be valid. Other Order payment procedure is specified in the Order.

6.3. The Parties agree that the deadline for payment of VAT invoices should not be less than 28 calendar days. If in a particular Order the Parties agree on the discounts based on a shorter deadline for payment of a VAT invoice, the Client, on a case-by-case-basis, may refuse to benefit from discounts and choose the longest payment deadline applicable to the Order.

6.4. The Customer shall have the right to withhold and deduct from the amounts due to the Carrier any penalties, fines, losses and damages (as well as probable, preliminary damages) due to loss, partial or complete loss or damage to the Cargo and any revenue or losses incurred by the Customer due to the fault of the Carrier.

6.5. The Carrier is prohibited without prior written consent of the Customer to assign (including, by the law) the Order and their obligations and rights under it, including, but not limited to, the right of claim in respect of the Customer to third parties, including but not limited to the conclusion of a factoring agreement, as well as the

preliminarią žalą) dėl Krovinio netekimo, dalinio ar visiško praradimo ar jo sugadinimo bei bet kokias dėl Vežėjo kaltės Užsakovo negautas pajamas ar patirtus nuostolius. 6.5. Vežėjui yra draudžiama be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo perleisti (įskaitant pagal įstatymą) Užsakymą, savo įsipareigojimus bei teises pagal jį, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimo teisę Užsakovo atžvilgiu tretiesiems asmenims, įskaitant, bet neapsiribojant, ir faktoringo sutarties sudarymą, o taip pat reikalavimo teisių Užsakovo atžvilgiu perleidimą skolų išieškojimo bendrovėms. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo bei šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu. Šio punkto pažeidimo atveju Užsakovas turi teisę reikalauti iš Užsakovo vykdytojo 200,00 EUR (dviejų šimtų eurų ir 00 ct.) dydžio baudos. 6.5. Šalys susitaria, jog Pervežimo kainos (frachto) sumokėjimo Vežėjui faktas jokių būdu nereiškia Užsakovo patvirtinimo, kad konkretus Užsakymas, už kurį yra sumokėta Pervežimo kaina (frachtas), yra įvykdytas tinkamai ir laiku bei tai niekaip nedaro įtakos Užsakovo teisės reikšti reikalavimus Vežėjui dėl nuostolių atlyginimo ir / ar netesybų sumokėjimo pagal Užsakymą po Pervežimo kainos (frachto) apmokėjimo Vežėjui. 6.6. Šalys susitaria, kad Vežėjui perleidus Vežėjo reikalavimo teisę į Vežėjo paslaugų apmokėjimą trečiajam asmeniui faktoringo sutarties pagrindu, Vežėjas prieš perleisdamas savo finansinį reikalavimą trečiajam asmeniui	assignment of the rights of claims against the Customer to debt collection companies. A breach of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. In the event of the breach of this clause, the Customer shall have the right to demand the payment of a penalty of EUR 200.00 (two hundred euro, 00 ct). 6.5. The parties agree that the fact of payment of the transportation price (freight) shall in no way imply the Customer's confirmation that a particular Order, for which the transportation price (freight) is paid, is executed in a proper and timely manner, and shall in no way affect the rights of the Customer to make claims against the Carrier for the payment of damages and/or penalties after the payment of the transportation price (freight) to the Carrier. 6.6. The Parties agree that upon assignment of the Carrier's right of claim to the payment of the Carrier's services to a third party on the basis of a factoring agreement, the Carrier undertakes to notify the other party to the factoring agreement of these conditions before signing its financial claim to a third party, including, but not limited to, the provisions of clauses 3.2.5.-3.2.6. of these conditions, and to ensure that the provisions of clauses 3.2.5.-3.2.6. of these conditions are assessed mutatis mutandis in such agreement for the assignment of a Carrier's financial claim. The Carrier shall bear all the negative consequences of failure to comply with the Carrier's obligation under this clause. VII. LIABILITY
--	--

įsipareigoja supažindinti kitą faktoringo sutarties šalį su šiomis sąlygomis, įskaitant, bet neapsiribojant, su šių Sąlygų 3.2.5.-3.2.6. punktų nuostatomis, o taip pat užtikrinti, kad tokioje Vežėjo piniginio reikalavimo perleidimo sutartyje mutatis mutandis būtų įvertintos šių Sąlygų 3.2.5.-3.2.6. punktų nuostatos. Vežėjas prisiima visas neigiamas pasekmes, kilusias dėl šiame punkte numatytos Vežėjo pareigos nevykdymo.	7.1. The Carrier shall be responsible: 7.1.1. for the selection of the amount and type of vehicles and their delivery to the transportation of Cargo according to the application, schedule or at the specified time. 7.1.2. for the timely acceptance of the Cargo, its security from the collection of the Cargo from the Sender to the delivery of the Cargo to the Recipient. 7.1.3. for the technical condition of the Vehicle, its suitability for transporting the Cargo.
VII. ATSAKOMYBĖ 7.1. Vežėjas atsako: 7.1.1. už Transporto priemonių kiekio ir tipo parinkimą ir pateikimą Kroviniams gabenti pagal paraišką, pateiktą grafiką ar nustatytu laiku. 7.1.2. už Krovinio priėmimą laiku, jo saugumą nuo Krovinio paėmimo iš Siuntėjo iki Krovinio perdavimo Gavėjui. 7.1.3. už Transporto priemonės techninę būklę ir jos tinkamumą gabenti Krovinį. 7.1.4. Vežėjas atsako tiek už viso, tiek už dalies Krovinio praradimą, trūkumą bei sugadinimą nuo Krovinio priėmimo Pervežimui iki Krovinio perdavimo Gavėjui momento, įskaitant Krovinio pakrovimo ir iškrovimo procesus, už tinkamos Transporto priemonės pateikimą pakrovimui ir Krovinio pristatymą laiku, už tinkamą pervežamo Krovinio sutvirtinimą bei išdėstymą transporto priemonėje, konfidencialumo, kitų Užsakyme, Bendrosiose sąlygose ir galiojančiuose teisės aktuose numatytų įsipareigojimų vykdymą. Vežėjas privalo atlyginti Užsakovui visus susidariusius nuostolius už šiame punkte numatytus pažeidimus.	7.1.4. The Carrier shall be liable for the loss, damage and destruction of the Cargo in its entirety and for part of the Cargo during its transport until the moment of is transferred to the Recipient, including the process of loading and unloading the Cargo, for the presentation of the proper vehicle for loading in a timely manner, for proper lashing of the Cargo in the vehicle, the fulfilment of the obligations under the Order, General Terms and Conditions and the applicable legislation. The Carrier shall be obliged to compensate the Customer for any damage caused by this item. 7.2. Limits of the Carrier's liability and the grounds for exemption are set out in the Order, these General Terms and Conditions and the laws applicable in a particular case. 7.3. If the Carrier transfers any scope of the obligation arising from the Order and general terms to a third party (another Carrier, subcontractor, etc.) without written consent of the Customer, the Carrier agrees that the violation of this clause will be treated as intent and, as a result of losses to the Customer for such actions, the Carrier will be obliged to reimburse the loss in full. The Carrier is responsible

7.2. Vežėjo atsakomybės ribas ir atleidimo nuo atsakomybės pagrindus nustato Užsakymas, šios Bendrosios sąlygos ir konkrečiu atveju taikytini teisės aktai. 7.3. Vežėjas, perleidęs bet kokios apimties iš Uždakymo ir Bendrų sąlygų kylančios prievolės vykdymą trečiajam asmeniui (kitam vežėjui, subrangovui ar pan.) be Uždakovo raštiško leidimo, sutinka, jog šio punkto pažeidimas bus įvardijamas, kaip tyčiniai ir sąmoningai atlikti veiksmai, dėl ko, Uždakovui patyrus nuostolius, dėl tokių veiksmų, Vežėjas privalės atlyginti minėtus nuostolius visa apimtimi. Vežėjas atsako ne tik už savo veiksmus, neveikimą ir klaidas, bet ir už veiksmus, neveikimą bei klaidas savo agentų ir kitų trečiųjų asmenų, kurių paslaugomis Pervežimo metu naudojosi, nepaisant to, ar tretieji asmenys buvo pasitelkti su Uždakovo leidimu, ar be jo. Vežėjas ir pasitelkti Vežėjo tretieji asmenys kartu vykde Uždakymą yra solidariai atsakingi Uždakovo atžvilgiu ir įsipareigoja atlyginti visus nuostolius, netaikant svorio limito apribojimo, apibrėžto CMR konvencijos 23 straipsnio 3 punktą. 7.4. Šalys susitaria, kad už Uždakymo ir Bendrų sąlygų pažeidimus Vykdytojas mokės toliau nurodytas baudas: 7.4.1. Uždakymo vykdytojui atšaukus patvirtintą Uždakymą likus mažiau nei 24 (dvidešimt keturioms) valandoms iki sutarto transporto priemonės pateikimo į Pakrovimo vietą arba vėluojant pateikti transporto priemonę į Pakrovimo vietą Uždakyme	not only for its own actions, omissions and errors, but also for the actions, omissions and errors of its agents and other third parties whose services were used during the transportation, regardless of whether third parties were used with or without the Customer's consent. The Carrier and the third parties invoked by the Carrier or performing the Order shall be jointly and severally liable with respect to the Customer and undertake to indemnify all losses without applying the weight limit defined in Article 23 (3) of the CMR Convention. 7.4. The Parties agree that the Contractor will pay the following penalties for violations of the Order and the General Terms and Conditions: 7.4.1. If the Contractor cancels the confirmed Order less than 24 (twenty four) hours prior to the agreed delivery of the vehicle to the place of loading or delays to deliver the vehicle to the place of loading indicated on the time indicated in the Order for more than 2 (two) hours, this shall constitute a failure to deliver the vehicle, in which case the Customer shall have the right to cancel the Order and require the Carrier to pay a fine equal to 50 (fifty) per cent of the agreed transportation price (freight) excl. VAT. The non-delivery of a vehicle also includes the cases when the Contractor delivers to the place of loading a vehicle which is unfit for transport does, not meet the requirements, does not contain all the necessary documents, etc. 7.4.2. In case of delay in loading/unloading the Cargo at
--	---

sutartu laiku daugiau kaip 2 (dvi) valandas, tai laikoma transporto priemonės nepateikimu, ir Užsakovas turi teisę nutraukti Užsakymą ir reikalauti iš Užsakymo vykdytojo baudos, lygios 50 (penkiasdešimt) procentų nuo sutartos Pervežimo kainos (frachto) be PVM. Transporto priemonės nepateikimu taip pat laikomi atvejai, kai į Pakrovimo vietą Užsakymo vykdytojas pateikia transporto priemonę, kuri yra netinkama transportavimui, neatitinka keliamų reikalavimų, nėra visų reikiamų dokumentų ir pan. 7.4.2. Vėluojant pakrauti / iškrauti Krovinį sutartu laiku, Vežėjas įsipareigoja sumokėti Užsakovui už kiekvieną pavėluotą Krovinio pasikrovimo kalendorinę dieną 100,00 EUR (vieno šimto eurų ir 00 ct.) dydžio baudą. Jei vėluojama mažiau nei 24 valandas, Vežėjas moka 30,00 EUR (trisdešimt eurų baudą) baudą už kiekvieną pavėluotą valandą. 7.4.3. Jei Užsakymo vykdytojas pažeidžia draudimą be raštiško išankstinio atsakingo Užsakovo darbuotojo leidimo keisti Pervežimą vykdysiančios transporto priemonės registracijos numerius, perkrauti gabenamą Krovinį iš vienos Transporto priemonės į kitą, sandėliuoti Krovinį, pasitelkti trečiuosius asmenis pervežimo vykdymui, sulaikyti gabenamą Krovinį, nutraukti Krovinio gabenimą, iškrauti	the agreed time, the Carrier undertakes to pay the Customer a penalty in the amount of EUR 100.00 (one hundred euro and 00 ct.) for each delayed calendar day of loading the Cargo. If the delay is less than 24 hours, the Carrier shall pay a fine of EUR 30.00 (thirty euro) for each hour of delay. 7.4.3. If the Contractor violates the prohibition without prior written permission of the responsible employee of the Customer to change the registration numbers of the Vehicle performing the Shipment, to tranship the transported Cargo from one Vehicle to another, to store the Cargo, to use third parties for the execution of the Shipment, to withhold the transported Cargo, to terminate the Cargo transportation, to unload the Cargo at a place other than the agreed Place of Unloading/Destination, the Contractor shall pay the Customer 50 per cent of the Shipment price (freight) excl. VAT or a fine of EUR 1,000.00 (one thousand euro and 00 ct.) (whichever is less). The violation of this clause shall constitute a material breach of the Order and these General Terms and Conditions. Such conduct of the Contractor will constitute an intentional or gross negligence, meaning, that in this case the Carrier will lose any right to comply with the provisions of applicable legislation that would exempt or limit the Contractor's liability.
--	---

Krovinį kitoje nei sutarta iškrovimo / Paskirties vietoje, Užsakymo vykdytojas Užsakovui moka 50 proc. Pervežimo kainos (frachto) be PVM dydžio arba 1.000,00 EUR (vieno tūkstančio eurų ir 00 ct.) dydžio baudą (atsižvelgiant į tai, kuri suma yra mažesnė) Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Užsakymo ir šių Bendrųjų sąlygų pažeidimu. Toks Užsakymo vykdytojo elgesys bus laikomas tyčia arba dideliu neatsargumu (<i>gross negligence</i>), kas reiškia, kad Vežėjas tokiu atveju neteks bet kokios teisės vadovautis taikomų teisės aktų nuostatomis, kurios atleistų Užsakymo vykdytoją nuo atsakomybės ar ją ribotų.	7.4.4. If the Carrier's employee attempts to conceal or has concealed the violations of the Cargo or the loss of a part thereof, or bribe the staff working at the Place of Loading/Unloading of the Cargo, the Carrier shall pay a fine of EUR 5,000.00 (five thousand euro and 00 ct.) to the Customer.
7.4.4. Jeigu Vežėjo darbuotojas bandė nuslėpti ar nuslėpė padarytus Krovinio pažeidimus ar jo dalies praradimą, ar papirkti Krovinio pasikrovimo / išsikrovimo vietoje dirbantį personalą, Vežėjas privalo sumokėti 5.000,00 EUR (penkių tūkstančių eurų ir 00 ct.) baudą Užsakovui.	7.4.5. A fine of EUR 50.00 (fifty euro and 00 ct.) shall be paid to the Customer for each case of non-compliance with the rules of quality and loading requirements.
7.4.5. Už kiekvieną kokybės ir pasikrovimo reikalavimų taisyklių nesilaikymo atvejį Užsakovui mokama 50,00 EUR (penkiasdešimt eurų ir 00 ct.) dydžio bauda.	7.4.6. A fine of EUR 45.00 (forty five euro and 00 ct.) shall be paid to the Customer for each case of the damage to the Cargo (vehicle) which constitutes a level A infringement.
7.4.6. Už kiekvieną Krovinio (transporto priemonės) pažeidimą, kuris prilyginamas A lygio pažeidimui Užsakovui mokama 45,00 EUR (keturiasdešimt penkių eurų ir	7.4.7. A fine of EUR 250.00 (two hundred fifty euro and 00 ct.) shall be paid to the Customer for each case of the damage to the Cargo (vehicle) which constitutes a level B or level C infringement.
	7.4.8. A fine of EUR 45.00 (forty five euro and 00 ct.) shall be paid to the Customer for each case of the lack of equipment to the Cargo (vehicle).
	7.5. After Customer actually compensates to the Customer, the Sender, or the Cargo owner for damage which is the responsibility of the Carrier, the damage compensated to the Customer shall constitute the minimal losses of the Customer which the Carrier is obliged to reimburse to the Customer. In the context of this clause, the parties confirm that the offsetting of the reciprocal obligations of the Customer by the Customer and his counterparty is recognised as actual

00 ct.) dydžio bauda. 7.4.7. Už kiekvieną Krovinio (transporto priemonės) pažeidimą, kuris prilyginamas B lygio arba C lygio pažeidimui Užsakovui mokama 250,00 EUR (dviejų šimtų penkiasdešimties eurų ir 00 ct.) dydžio bauda. 7.4.8. Už kiekvieną Krovinio (transporto priemonės) komplektacijos trūkumą Užsakovui mokama 45,00 EUR (keturiasdešimt penkių eurų ir 00 ct.) dydžio bauda. 7.5. Užsakovui faktiškai atlyginus žalą klientui, Siuntėjui, Gavėjui ar Krovinio savininkui, už kurią atsakingas Vežėjas, tai Užsakovo atlyginta žala yra laikoma minimaliais Užsakovo nuostoliais, kuriuos Vežėjas privalo atlyginti Užsakovui. Šio punkto kontekste šalys patvirtina, kad Užsakovo ir jo kontrahento atliktas tarpusavio priešpriešinių prievolių įskaitymas šalių pripažįstamas kaip faktinis žalos atlyginimas ir dokumentas patvirtinantis minėtą veiksmą laikytinas tinkamu Užsakovo nuostolius pagrindžiančiu dokumentu. 7.6. Vežėjas praranda teisę vadovautis nuostatomis, atleidžiančiomis jį nuo atsakomybės ar ją ribojančiomis, tais atvejais, kai žala padaroma tyčiniais Vežėjo veiksmais ar dėl didelio neatsargumo, ar veiksmais, kurie prilygindami tyčiniams veiksams (pavyzdžiui Transporto priemonės palikimas be priežiūros, sustojimas nesaugomoje aikštelėje, Transporto priemonės netinkamumas vežti Kroviniui, Krovinio perdavimo tretiesiems	damages by the parties and that the document confirming the above-mentioned action shall be considered as an appropriate document justifying the Customer's losses. 7.6. The Carrier shall lose the right to follow the provisions which exempt it or limited its liability, in cases where the damage is caused by intentional acts of the Carrier or by serious negligence or by actions which are equivalent to intentional acts (for example, leaving the vehicle unattended, stopping in the unprotected parking, unsuitable vehicle for the transport of Cargo, transfer of Cargo to third parties, Cargo delivery to a wrong recipient, intoxication of the Carrier's driver from alcohol, or other psychotropic substances, inadequate rest and working regime, failure to comply with the instructions of the Customer or arbitrary choice of a different route). Gross negligence includes the behaviour of the Carrier when a material breach of these General Terms and Conditions is made, or violation of Order, disregarding of usual precautionary requirements, established standards of carriage practices, Contractual obligations and the Customer's instructions, as well as other frivolous and negligent conduct of the Contractor. 7.7. The parties agree that when the Contractor transports excise Cargo, in the case of damage to Cargo, where the Cargo is damaged or lost in full or in part, at the Customer's request, the Carrier must reimburse not only the value of the Cargo and other amounts, as provided for in the CMR Convention, but also for the cost of the labels and excise tax stamps, their purchase, dispatch, bonding, insurance, bank guarantees for excise tax stamps as
--	---

asmenims, Krovinio pristatymo netinkamam Gavėjui, Vežėjo vairuotojo neblaivumo ar apsvaigimo nuo kitų psichotropinių medžiagų, netinkamo poilsio ir darbo režimo laikymosi, nesilaikymo Užsakovo Instrukcijų ar savarankiško maršruto pasirinkimo). Dideliu neatsargumu yra laikomas toks Vežėjo elgesys, kai yra padaromas esminis šių Bendrųjų sąlygų arba Užsakymo pažeidimas, nepaisoma įprastų atsargumo reikalavimų, nusistovėjusių Vežimo praktikos standartų, sutartinių įsipareigojimų bei Užsakovo Instrukcijų, taip pat kitoks lengvabūdiškas ir neapdairus Užsakymo vykdytojo elgesys. 7.7. Šalys susitaria, kad Užsakymo vykdytojai vežant akcizais apmokestinamą Krovinį, žalos Krovinio atveju, kuomet Krovinys yra pilnai ar dalinai apgadinamas ar prarandamas, Užsakovo reikalavimu Vežėjas privalo atlyginti ne tik Krovinio vertę bei kitas sumas, numatytas CMR konvencijoje, bet ir etikečių bei akcizinių banderolių įsigijimo, siuntimo, klijavimo, draudimo, banko garantijų už akcizines banderoles išlaidas, taip pat kitus su akcizais apmokestinamų Krovinių gabenimu susijusius ir kompetentingoms institucijoms mokamus mokesčius. 7.8. Užsakymo vykdytojas įsipareigoja konkrečiau Užsakymo vykdymo metu ir po jo įvykdymo neatskleisti jokiai trečiajai šaliai konfidencialios informacijos, gautos vykdant Užsakymą (konfidencialia laikoma bet kokia viešai neprieinama informacija, susijusi su Užsakovu, vežamu Kroviniumi, Siuntėju, Gavėju, Krovinio savininku, Užsakovo	well as for other taxes and fees related to the transportation of Cargo and payable to competent authorities. 7.8. The Contractor undertakes, during and after the execution of the specific Order, not to disclose to any third party the confidential information obtained as a result of the Order (confidential information mean any information not available to the public, related to the Customer, the transported Cargo, the Sender, the Recipient, the owner of the Cargo, the Customer's clients, their contacts and lists, rates applied by the Customer, etc.), as well as refrain from using this information to own benefit, including the offering of its services directly to the Sender, the Recipient and/or Cargo owner with whom the Contractor did not have a Contractual relationship at the time of conclusion of the Contract, for 24 (twenty four) months after the date of completion of the last Order. In the event of breach of this obligation, the Carrier must pay the Customer, at his requirement, a fine of EUR 5,000.00 (five thousand euro and 00 ct). 7.9. The Carrier undertakes to refrain from soliciting the Customer's clients directly to whom it has transported the Cargo according to the Order for 24 (twenty four) months from the date of the last Order execution, not to offer or provide transportation services without Customer's written consent. In the event of breach of this obligation, the Carrier must pay the Customer a fine of EUR 50,000.00 (fifty thousand euro and 00 ct). The Parties confirm that this fine is reasonable and based on the peculiarities of the transport business, and is considered to be a minimum loss for the Customer, which requires no proof.
--	--

klientais, jų kontaktais ir sąrašais, Užsakovo taikomais į kainiais ir pan.), o taip pat nenaudoti šios informacijos siekiant naudoti sau, įskaitant savo paslaugų siūlymą tiesiogiai Siuntėjui, Gavėjui ir / ar Krovinio savininkui, su kuriuo Užsakymo vykdytojas neturėjo sutartinių santykių. Sutarties sudarymo metu, 24 (dvidešimt keturis) mėnesius po paskutinio Užsakymo įvykdymo. Pažeidus šį įsipareigojimą Vežėjas Užsakovo reikalavimu privalo sumokėti Užsakovui 5.000,00 EUR (penkių tūkstančių eurų ir 00 ct.) dydžio baudą. 7.9. Vežėjas įsipareigoja 24 (dvidešimt keturis) mėnesius nuo paskutinio Užsakymo įvykdymo datos nesikreipti į Užsakovo Klientus tiesiogiai, kuriems pervežė krovinį pagal Užsakymą, nesiūlyti bei neteikti pervežimo paslaugų be Užsakovo raštinio sutikimo. Pažeidus šį įsipareigojimą Vežėjas įsipareigoja sumokėti Užsakovui 50.000,00 EUR (penkiasdešimties tūkstančių eurų ir 00 ct.) dydžio baudą. Šalys patvirtina, kad ši bauda yra protingo dydžio ir pagrįsta pervežimo verslo ypatumais bei yra laikoma minimaliais Užsakovo nuostoliais, kurie neturi būti įrodinėjami. 7.10. Šiame skyriuje nurodytos netesybos yra protingo ir Vežėjui priimtino dydžio bei visais atvejais yra laikomos minimaliais Užsakovo nuostoliais, kurių dydžio Užsakovas neprivalo įrodinėti. Jei dėl Užsakymo vykdytojo įsipareigojimų nevykdymo/netinkamo vykdymo yra patirti didesni nuostoliai nei numatyta bauda, Užsakymo vykdytojas privalo šiuos nuostolius	7.10. The penalties specified in this section are of a reasonable and acceptable amount to the Carrier and in all cases are considered to be the minimum losses of the Customer, the amount whereof the Customer is not obliged to prove. If the Contractor's default /improper discharge of obligations causes higher loss than the stipulated penalty, the Contractor shall be obliged to pay damages to the Customer. 7.11. The Customer shall be liable for Downtime exceeding the terms provided for in the Contract for loading/unloading of the Cargo. The agreed penalty for Downtime at the request of the Contractor shall be paid only for a full additional day (24 (twenty four) hours) of Downtime and only for business days. Unless otherwise agreed in the Order, Downtime in excess of the agreed deadlines is subject to a penalty of EUR 50.00 for one additional full day (24 hours) of Downtime and only for business days. The Contractor shall not be entitled to claim any additional amounts/payments in relation to Downtime. The Customer's delay in loading the Cargo at the agreed time shall not entitle the Contractor to cancel the Order and leave the Place of Loading without relevant instructions of the Customer, which entitles the Contractor to demand that the Customer pays Downtime in accordance with these Terms. 7.12. Downtime in excess of the agreed deadlines is paid by the Customer only if the Customer is provided with a duly completed Downtime sheet/duly certified copy, signed and stamped by all parties (the Contractor/Actual Contractor and the
---	---

Užsakovo reikalavimu atlyginti. 7.11. Užsakovas atsako už Prastovas, viršijančias Sutartyje numatytus terminus, skirtus Krovinio pakrovimui / iškrovimui. Sutarta bauda už Prastovas pagal Užsakymo vykdytojo reikalavimą yra mokama tik už pilną papildomą dieną (24 (dvidešimt keturias) valandas) Prastovų ir tik už darbo dienas. Jei Užsakyme nesusitarta kitaip, Prastovos, viršijančios sutartus terminus, yra įvertinamos 50,00 EUR dydžio bauda už vieną papildomą pilną dieną (24 valandas) Prastovų ir tik už darbo dienas. Užsakymo vykdytojas neturi teisės reikalauti jokių papildomų sumų / mokėjimų, susijusių su Prastovomis. Užsakovo vėlavimas pakrauti Krovinį sutartu laiku nesuteikia teisės Užsakymo vykdytojui atšaukti Užsakymą ir išvažiuoti iš Pakrovimo vietos be atitinkamų Užsakovo instrukcijų, tai suteikia teisę Užsakymo vykdytojui reikalauti Užsakovo apmokėti Prastovas pagal šių Sąlygų nuostatas. 7.12. Prastovos, viršijančios sutartus terminus, yra apmokamos Užsakovo tik tuo atveju, jei Užsakovui ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas po iškrovimo yra pateiktas tinkamai užpildytas, visų šalių (Užsakymo vykdytojo / Faktinio vykdytojo ir Pakrovimo / Iškrovimo vietos) pasirašytas ir užantspauduotas Prastovų lapas / tinkamai patvirtinta jo kopija (arba per 3 (tris) kalendorines dienas po iškrovimo yra pateikiamas visas šios Sutarties sąlygas atitinkantis CMR važtaraštis, kuriame nurodyti faktiniai pakrovimo / iškrovimo laikai, kai Prastovų lapas nėra sudaromas ir Užsakovas iš	places of Loading/Unloading) no later than 3 (three) calendar days after unloading (or within 3 (three) calendar days after unloading, a CMR consignment note complying with all terms and conditions of this Contract is submitted, indicating the actual loading/unloading times when the Downtime Sheet is not drawn up and the Customer confirms in advance in writing that the Downtime Sheet is not necessary in a particular case). Delays in delivery of the required documents within the set deadline shall not be paid. 7.13. Under no circumstances shall the Customer be liable for any Downtime caused by the veterinary and/or customs authorities. VIII. FORCE MAJEURE 8.1. The parties shall not be liable for their failure to discharge Contractual obligations according to the Order and the General Terms and Conditions in part or in full, provided it takes place due to the <i>force majeure</i> circumstances. The <i>force majeure</i> circumstances shall be understood by the Parties as the circumstances specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania. 8.2. The party failing to discharge the assumed obligations due to the specified force majeure circumstances, shall notify thereof another Party in writing no later than in 15 (fifteen) calendar days from the date of onset of such circumstances. A party must provide a certificate of the existence of force majeure, issued by the bodies authorised by the state. Late or improper notification of the other party, or failure to submit such
---	--

anksto raštiškai patvirtina, kad Prastovų lapas konkrečiu atveju nėra būtinas). Pavėlavus pristatyti reikiamus dokumentus per nustatytą terminą, Prastovos nėra apmokamos.

7.13. Užsakovas jokiais atvejais neatsako už veterinarinės ir / ar muitinės tarnybos sukeltas Prastovas.

VIII. NEPAPRASTOSIOS APLINKYBĖS

8.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal Užsakymą ir Bendrąsias sąlygas nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip nustato LR civilinis kodeksas.

8.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti priimtų įsipareigojimų, privalo ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo raštu apie tai informuoti kitą Šalį. Šalis privalo pateikti valstybės įgaliotų įstaigų išduotą pažymą apie *force majeure* sąlygų buvimą. Pavėluotas ar netinkamas kitos Šalies informavimas ar informacijos arba valstybės įgaliotos įstaigos pažymos nepateikimas atima iš jos teisę remtis išvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) priimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

8.3. Jei nurodytos aplinkybės trunka ilgiau kaip 1 (vieną) mėnesį, Šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti Užsakymą.

notification of the state authorised institution shall deprive the failing party of the right to use the *force majeure* circumstances as a basis for exempting from liability due to its failure to discharge the assumed obligations in part or in full.

8.3. If *force majeure* circumstances persist for longer than 1 (one) month, the Parties may terminate the Contract upon mutual arrangement.

IX. VALIDITY AND TERMINATION OF CONTRACT

9.1. The Order is considered accepted if the Carrier does not declare the Order in writing within 2 hours of dispatch of the Order. Upon acceptance of the Order, these General Terms and Conditions shall take effect at the same time.

9.2. If the Customer unilaterally cancels the Order due to a material breach of the Order and/or the General Terms and Conditions by the Carrier, the Customer shall have the right to terminate the Contractual relationship without prior notice to the Carrier and demand that the Carrier indemnifies for losses and pays penalties.

9.3. The Carrier may not unilaterally terminate the Order if the Customer has placed an Order and has prepared the Cargo for dispatch, and the Carrier has confirmed such Order.

X. FINAL PROVISIONS

10.1. The Parties undertake to maintain confidentiality in mutual relations: to refrain from disclosing in writing, or verbally or in any other way to third parties any commercial, business or financial information which

IX. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

9.1. Užsakymas laikomas priimtu, jei per 2 valandas nuo užsakymo išsiuntimo, Vežėjas raštu nepareiškia, kad užsakymo atsisakoma. Priėmus Užsakymą kartu pradeda veikti ir šios Bendrosios sąlygos.

9.2. Jei Užsakovas vienašališkai Užsakymą nutraukia dėl Vežėjo padaryto esminio Užsakymo ir/arba Bendrųjų sąlygų pažeidimo, Užsakovas turi teisę nutraukti sutartinius santykius iš anksto apie tai Vežėjo neįspėjus ir reikalauti iš Vežėjo atlyginti nuostolius bei sumokėti netesybas.

9.3. Vežėjas negali vienašališkai nutraukti Užsakymo, jei Užsakovas yra pateikęs Užsakymą ir parengęs prekes išsiųsti, o Vežėjas tokį Užsakymą patvirtinęs.

X. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu būdu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

10.2. Bendrosios sąlygos pateikiamos lietuvių ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimams dėl Bendrųjų sąlygų teksto aiškinimo, vadovaujamasi tekstu lietuvių kalba.

10.3. Bet kokie Bendrųjų sąlygų pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams. Žodinės išlygos neturi juridinės galios.

10.4. Jei kuri nors Bendrųjų sąlygų

became available to them during the cooperation on the basis of the present Agreement.

10.2. The General Terms and Conditions are provided in Lithuanian and English. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the General Terms and Conditions, the Lithuanian version of the text shall prevail.

10.3. Any amendments or supplements of the General Terms and Conditions shall be valid provided they are made in writing and approved by the authorised representatives of both Parties. Verbal clauses shall have no legal power.

10.4. If any clause of the General Terms and Conditions becomes null and void, the remaining parts of the Agreement shall remain in full effect.

10.5. All notices and other correspondence between the Parties shall be submitted by the party according to the Order with signature confirmation or sent by post, e-mail or fax, unless otherwise specified in the Order. It shall be considered that a document sent by post has been received on the third banking day after the date when the document sent to the recipient was handed over to the company providing postal services.

10.6. In the event of a conflict, the provisions set out in the General Terms and Conditions shall prevail over the provisions set out in the Order.

10.7. The parties undertake to notify each other immediately about any changes of their addresses, phone and fax numbers, and bank details. Otherwise, all the negative consequences shall be borne by the Party concerned.

10.8. All disputes arising out of or in

dalį tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios dalys lieka galioti. 10.5. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Užsakymą įteikiami Šaliai pasirašytinai arba siunčiant paštu, elektroniniu paštu ar faksu, jei Užsakyme nenurodyta kitaip. Laikoma, kad paštu išsiųstas dokumentas gautas trečią Darbo dieną, einančią po tos dienos, kai gavėjui siunčiamas dokumentas įteiktas pašto paslaugas teikiančiai įmonei. 10.6. Kolizijos atveju, Bendrosiose sąlygose išdėstytos nuostatos turi pirmenybę Užsakyme išdėstytioms nuostatomis. 10.7. Pasikeitus adresams, telefonų ir faksų numeriams, banko rekvizitams, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti vieną kitą. Kitu atveju visos to neigiamos pasekmės tenka atitinkamai Šaliai. 10.8. Visi ginčai, kylantys iš Užsakymo, Bendrųjų sąlygų ar susiję su jomis, sprendžiami derybų būdu o nepavykus susitarti yra galutinai išsprendžiami kompetentinguose Lietuvos Respublikos teismuose pagal Užsakovo registracijos vietą. Šalys susitaria, kad Užsakovas visais atvejais dėl savo reikalavimų Vežėjui turi teisę kreiptis į kompetentingą Lietuvos Respublikos teismą pagal Užsakovo registracijos vietą, tačiau tai neapriboja Užsakovo teisės savo nuožiūra reikalavimus Vežėjui pareikšti ir kituose kompetentinguose teismuose pagal CMR konvencijos 31 straipsnio nuostatas (jei CMR konvencija taikoma). 10.9. Šalys susitaria, kad Užsakovo	connection with the Order, the General Terms and Conditions shall be settled by negotiation, and in case of failure to reach an agreement, shall be finally settled in the competent courts of the Republic of Lithuania in accordance with the place of registration of the Customer. The parties agree that the Customer shall, in all cases, have the right to appeal in relation to his claims to the Carrier to the competent court of the Republic of Lithuania at the place of the Customer's registration, but this shall not affect the Customer's right at his discretion to file claims to the Carrier also in other competent courts in accordance with the provisions of Article 31 of the CMR (if applicable). 10.9. The Parties agree that the Client's claims to the Supplier with the amount not exceeding EUR 50.00 (fifty euro and 00 ct), may be provided without documents supporting the amount of loss, taking into account that the administrative costs associated with the collection, receipt and submission of documents may exceed the amount of the loss incurred. 10.10. The parties agree that if the improper performance of the Contractor's obligations has resulted in damage to the Customer or if claims for compensation of damages are filed against the Customer, the Contractor shall also undertake to reimburse the Customer's resulting damage management costs, which include the legal assessment of the situation, drafting of documents, communication with the Customer/Carrier, clerical costs, etc. The Parties agree that the compensation for the costs of administration of damage shall be EUR 25.00 (twenty five euro and 00 ct) +
---	--

pretenzijos Uždakymo vykdytojui, kurių reikalavimo suma neviršija 50,00 EUR (penkiasdešimties eurų ir 00 ct.), gali būti pateikiamos be nuostolių dydį pagrindžiančių dokumentų, atsižvelgiant į tai, kad administraciniai kaštai, susiję su dokumentų rinkimu, gavimu bei pateikimu, gali viršyti patirtų nuostolių dydį. 10.10. Šalys susitaria, kad jei dėl Uždakymo vykdytojo įsipareigojimų netinkamo vykdymo atsirado žala Uždakovui arba Uždakovui pareiškiami reikalavimai atlyginti žalą, Uždakymo vykdytojas taip pat įsipareigoja atlyginti Uždakovui dėl to atsiradusias žalos administravimo išlaidas, kurios apima situacijos teisinį vertinimą, dokumentų rengimą, komunikaciją su klientu / Vežėju, kanceliarines išlaidas ir kt. Šalys susitaria, kad žalos administravimo išlaidų kompensacija sudarys 25,00 EUR (dvidešimt penkis eurus ir 00 ct.) + PVM dėl Uždakymo vykdytojo netinkamo įsipareigojimų vykdymo. Uždakymo vykdytojas pripažįsta, kad nurodytas kompensacijos dydis yra pagrįstas, atitinka minimalias žalos administravimo išlaidas ir sutinka jas apmokėti be jas pagrindžiančių atskirų įrodymų pateikimo. 10.11. Uždakymui / Sutarčiai ir Bendrosioms sąlygoms (jų aiškinimui ir taikymui), Šalių prievolėms ir visiems kitiems susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Vežėjo įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių sutarčių bei kitų valstybių teisės aktų reikalavimų, taikomų kiekvieno atitinkamo Pervežimo metu, kai Pervežimas	VAT for improper discharge of the Contractor's obligations. The Contractor acknowledges that the compensation amount referred to above are reasonable, consistent with the minimum cost of managing the damage and agree to pay them without submission of individual evidence justifying them. 10.11. The Order/the Contract and the General Terms and Conditions (their interpretation and application), the obligations of the Parties and all other related matters shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. This provision shall in no way restrict or limit the obligations of the Carrier to comply with the relevant international agreements and the legislation of other states applicable to the carriage of each relevant load when the transportation is carried out in or across the relevant member state territory and/or where the requirements of international treaties and/or other state legislation apply on other grounds. 10.12. The Parties undertake to protect, not disclose to third parties any mutual agreements, terms and conditions of Contract, terms of orders, correspondence between the parties and to treat the contents of arrangements, orders, correspondence and information as trade secret that can only be disclosed in the cases prescribed by law. Where a party raises any doubt about whether certain information is confidential, that party must treat such information as confidential information until it receives a confirmation of the other party that such information is not confidential. 10.13. The parties may disclose confidential information to their
---	--

vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją ir / ar kai tarptautinių sutarčių ir / ar kitos valstybės teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais. 10.12. Šalys įsipareigoja saugoti, neatskleisti, neplatinti tretiesiems asmenims abipusių susitarimų, Sutarties sąlygų, Užsakymų sąlygų, korespondencijos tarp Šalių ir laikyti susitarimų, Užsakymų, korespondencijos turinį bei su Užsakymo vykdymu susijusią informaciją komercine paslaptimi, kuri gali būti atskleista tik įstatymų nustatytais atvejais. Jeigu Šaliai kyla bet kokių abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, ta Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia informacija iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali. 10.13. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie subjektai yra raštu įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai Šaliai laikytis tokių pačių konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra taikomi atskleidžiančiai Šaliai pagal Užsakymą ir Bendrąsias sąlygas. 10.14. Abi Šalys patvirtina, kad Užsakymo sudarymo ir vykdymo metu gali tiek gauti iš kitos Šalies, tiek teikti kitai Šaliai asmens duomenis, ir kad šiuos gautus asmens duomenis abi Šalys tvarkys sutartiniu pagrindu ta apimtimi, kiek tai būtina užtikrinti priimtų įsipareigojimų tinkamą įvykdymą. Abi Šalys įsipareigoja asmens duomenis tvarkyti vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento	lawyers, auditors, insurers, advisers provided that these entities are committed in writing to the disclosing party to comply with the same confidentiality obligations that are applicable to the disclosing Party under the Order and the General Terms and Conditions. 10.14. Both Parties confirm that, on the moment of conclusion and implementation of the Order they may both receive personal data from the other Party, and provide personal data to the other Party and that the Parties will process thus obtained data to the extent necessary to ensure proper performance of their obligations. Both Parties undertake to process personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (General Data Protection Regulation) and its implementing legislation. 8.4.6. The Parties undertake to inform each other about the exchange of personal data in Order to ensure the accuracy of the personal data processed. The Parties confirm that they have appropriate organisational and technical security measures in place to ensure the safe processing of personal data, and that the personnel processing personal data of the Party are aware of and comply with the provisions on the processing of personal data. Each Party assumes responsibility for any violation of the processing of personal data that has occurred as a result of the intent or negligence of that Party. In the event of a violation of personal data processing, the Parties shall cooperate on
---	--

ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir jo įgyvendinimą užtikrinančių teisės aktų reikalavimais. 8.4.6. Šalys įsipareigoja informuoti viena kitą apie asmens duomenų pasikeitimą, kad būtų užtikrintas tvarkomų asmens duomenų tikslumas. Šalys patvirtina, kad yra įgyvendinusios tinkamas organizacines ir technines saugumo priemones, kad užtikrintų saugų asmens duomenų tvarkymą, bei kad Šalies darbuotojai, tvarkantys asmens duomenis, yra supažindinti su asmens duomenų tvarkymo nuostatomis ir yra įsipareigoję jų laikytis. Kiekviena Šalis prisiima atsakomybę už asmens duomenų tvarkymo pažeidimą, kuris įvyko dėl tos Šalies tyčios ar neatsargumo. Asmens duomenų pažeidimo atveju Šalys bendradarbiauja dėl pažeidimų pasekmių pašalinimo ir pateikia visą būtiną informaciją, kuri reikalinga pažeidimo pasekmėms sumažinti arba pašalinti. Perduotus asmens duomenis Šalys įsipareigoja tvarkyti tiek ir tol, kiek yra būtina asmens duomenų tvarkymo tikslams pasiekti, nebent teisės aktai nustato kitokį terminą ir tvarkymo sąlygas.

XI. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI

11.1. Kiekviena Šalis yra privatusis juridinis asmuo arba fizinis asmuo, turintis teisę ir reikiamus įgaliojimus sudaryti Užsakymą (įskaitant pasirašyti Užsakymą) ir vykdyti visus Užsakyme numatytus įsipareigojimus.

11.2. Kiekviena Šalis, pasirašydama Užsakymą ir / ar kitaip sudarydama

eliminating the consequences of the violation and provide all necessary information necessary to reduce or eliminate the effects of the violation. The Parties shall undertake to process the transferred personal data in so far and to the extent as is necessary to achieve the purposes of the processing of personal data, unless the legislation provides for a different period of time and conditions of processing.

XI. CONFIRMATIONS OF THE PARTIES

11.1. Each Party shall be a private legal entity or a natural person with the right and the necessary authority to place the Order (including, signing the Order) and fulfil all obligations arising from the Order.

11.2. Each Party shall, by signing the Order and/or in any other way by placing the Order, has not violated or exceeded their competence (statutes, regulations and provisions, resolutions, decisions, decrees, orders of the governing body of any Party (a shareholder, founder or another authority), any legislation binding to the Party (including local and individual), transaction, court decision (ruling) or other legal acts) and each party's representative is duly authorised to enter into and sign the Order or another document.

11.3. Both parties may rely on each other and assume that all their statements are true and valid, and none of them leaves undisclosed circumstances the omission whereof could mislead the other party.

11.4. Both parties ensure the fulfilment of their obligations (solvency) to the extent of all assets owned by them.

11.5. The parties confirm that the

pateikdama Užsakymą, neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Šalies valdymo organo (akcininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio atitinkamai Šaliai privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.), o kiekvienos Šalies atstovas yra tinkamai įgaliotas sudaryti ir pasirašyti Užsakymą ar kitą dokumentą. 11.3. Abi Šalys gali visiškai viena kita pasitikėti, kad visi jų teiginiai yra teisingi ir galiojantys ir kad nė viena jų nepalieka neaptartų aplinkybių, kurių nutylėjimas galėtų kitą Šalį suklaidinti. 11.4. Abi Šalys užtikrina savo priimtų įsipareigojimų vykdymą (mokumą) visu joms priklausančiu turtu. 11.5. Šalys patvirtina, kad prieš pasirašant Užsakymą ir / ar kitaip sudarant Sutartį kitai Šaliai pateikti dokumentai yra tikri, tikslūs, teisingi bei galiojantys. 11.6. Abi Šalys prisiimdamos ir vykdydamos savo įsipareigojimus nepažeis jas saistančių įsipareigojimų, sutarčių, susitarimų, kitų dokumentų, teisės aktų, taip pat akcininkų, kreditorių ir trečiųjų asmenų teisių ir teisėtų interesų. 11.7. Patvirtindamas Užsakymą Užsakymo vykdytojas patvirtina, kad jam yra žinoma apie Bendrąsias sąlygas ir jų taikymą, jis turėjo galimybę susipažinti su Bendrosiomis sąlygomis ir derėtis dėl jų bei sutinka su visomis Bendrųjų sąlygų nuostatomis.	documents submitted to the other party prior to the signature of the Order and conclusion of the Contract are true, accurate, correct and valid. 11.6. When assuming and fulfilling their obligations, the two parties will not violate their obligations, Contracts, agreements, other documents, legislation, as well as the rights and legitimate interests of shareholders, creditors and third parties. 11.7. By confirming the Order, the Contractor confirms that he is aware of the General Terms and Conditions and their application, has had the opportunity to read and negotiate the General Terms and Conditions and agrees with all the provisions thereof.
---	---

